

Program studiów dla kierunku dwujęzyczne studia dla tłumaczy dla cyklu kształcenia 2023-2026

Spis treści

OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW	3
OPIS ZAKŁADANYCH KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	7
PLANY STUDIÓW	10
a) Studia stacjonarne.....	10
b) Studia niestacjonarne.....	11
KARTY PRZEDMIOTÓW	12
A1_Wychowanie fizyczne	12
A2_Ergonomia i BHP.....	13
A3_Przedsiębiorczość.....	15
A4_Technologia informacyjna	17
A5_Wprowadzenie do studiowania i ochrona własności intelektualnej.....	19
B1_Praktyczna nauka języka angielskiego.....	21
B2_Praktyczna nauka języka 2	24
C1_Gramatyka kontrastywna pl/ang.....	26
C2_Gramatyka kontrastywna pl/jęz.2	28
C3_Poprawność i kultura języka polskiego	30
C4_Lokalizacja i narzędzia CAT.....	33
C5_Pisemne	37
C6_Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski.....	37
C7_Tłumaczenie symultaniczne – j. angielski.....	39
C8_Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa	42
C9_Global Understanding – j. angielski.....	45
C10_Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego	47
C11_Wiedza o krajach obszaru językowego 2.....	48
C12_Tłumacz na rynku pracy.....	50
D1.1_Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego	52
D1.2_Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski.....	54
D1.3_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2	57
D1.4_Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski.....	59
D1.5_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2.....	62
D1.6_Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski.....	65
D1.7_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych – j. 2.....	67
D1.8_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski.....	69
D1.9_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2.....	71
D2.1_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. angielski	73

D2.2_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. 2	75
D2.3_Tłumaczenie techniczne – j. angielski.....	77
D2.4_Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego – j. 2	80
D2.5_Tłumaczenie biznesowe – j. angielski.....	82
D2.6_Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego – j. 2.....	85
D2.7_Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. angielski	87
D2.8_ Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. 2	90
D3_Praktyka zawodowa.....	93
E1_ Elementy kultury współczesnej	96
E2_Psychologia społeczna z elementami treningu umiejętności komunikacyjnych przydatnych w pracy zawodowej	98
E3_ Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza.....	100

OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW

Nazwa kierunku studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	I stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne i niestacjonarne
Czas trwania studiów (liczba semestrów) i łączna liczba godzin:	6 semestrów, Liczba godzin: - w zakresie: tłumaczenie środowiskowe: 2035 (stacjonarne), 1063 (niestacjonarne) + 960 godz. praktyk - w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym: 2035 (stacjonarne), 1063 (niestacjonarne) + 960 godz. praktyk
Liczba punktów ECTS konieczna do ukończenia studiów na danym poziomie:	180 ECTS
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	Licencjat
Dziedzina/-y nauki, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów:	Dziedzina nauk humanistycznych
Dyscyplina/-y naukowa/-e, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów:	Językoznawstwo
W przypadku programu studiów dla kierunku przyporządkowanego do więcej niż jednej dyscypliny należy określić procentowy udział liczby punktów ECTS dla każdej z dyscyplin w łącznej liczbie punktów ECTS, ze wskazaniem dyscypliny wiodącej;	Nie dotyczy
Termin rozpoczęcia cyklu:	X 2023
Wskazanie związku kierunku studiów ze Strategią KPU w Krośnie:	Kształcenie na studiach o profilu praktycznym w celu przygotowania do realizacji osobistych karier zawodowych oraz odpowiedzialnego i twórczego funkcjonowania w społeczeństwie, ze szczególnym uwzględnieniem środowiska lokalnego. Wykształcenie kadry o wysokich kwalifikacjach zawodowych oraz świadomych wagi odpowiedzialnych postaw społecznych i etosu zawodowego, gotowych do podjęcia pracy oraz dalszego kształcenia się w dziedzinie tłumaczenia.
Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów potrzeb społeczno-gospodarczych oraz zgodności zakładanych efektów uczenia się z tymi potrzebami:	Analiza zgodności zakładanych efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy dokonywana jest na podstawie spotkań i konsultacji z przedstawicielami lokalnego rynku pracy, opinii Konwentu Uczelni, analizy badań zapotrzebowania lokalnego rynku pracy w oparciu o ankiety i bezpośrednie kontakty z lokalnymi instytucjami przyjmującymi studentów na praktyki, opinii i sugestii płynących od studentów, analizy opinii

	<p>absolwentów w ramach programu monitorowania karier absolwentów. Ważną rolę w procesie analizy zgodności efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy odgrywają także wnioski płynące z ankiet ewaluacyjnych przeprowadzanych wśród studentów i absolwentów. Ich opinia dotycząca oferty kształcenia, jak również doświadczenia absolwentów w zakresie dostępności miejsc pracy i oczekiwań pracodawców decydują o konieczności weryfikacji efektów uczenia się oraz celowości tworzenia nowej oferty programowej.</p> <p>Oferta ta obejmuje kształcenie w dwóch różnych zakresach, będącymi odpowiedzią na zmieniające się standardy oraz potrzeby rynku.</p>
<p>Ogólne cele kształcenia oraz możliwości zatrudnienia, typowe miejsca pracy i możliwości kontynuacji kształcenia przez absolwentów:</p>	<p>Trzyletnie, licencjackie studia o profilu praktycznym uruchomione po raz pierwszy w roku akademickim 2010/2011. Studenci studiuje język angielski jako język wiodący oraz wybierają drugi język obcy (język niemiecki lub hiszpański).</p> <p>DWUJĘZYKOWE STUDIA DLA TŁUMACZY, zgodnie z Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy, zapewniają absolwentom biegłą znajomość języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 (wszystkie specjalności) oraz umiejętność porozumiewania się w drugim, wybranym języku na poziomie B2.</p> <p>Dwujęzykowe studia dla tłumaczy oferują dwie specjalności:</p> <p>a. tłumaczenie środowiskowe obejmuje takie treści jak wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego, tłumaczenie tekstów medycznych, tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, tłumaczenie tekstów prawnych, prawniczych i administracyjnych;</p> <p>b. tłumaczenie w kontekście zawodowym przygotowuje do tłumaczeń na potrzeby firm i instytucji, wprowadza do tłumaczeń tekstów technicznych i biznesowych, a także z dziedziny transportu i logistyki.</p> <p>Obie specjalności zawierają również komponent tłumaczeń ustnych.</p> <p>Studia pozwalają rozwinąć warsztat tłumacza tekstów specjalistycznych, a także umożliwiają odbycie stosownych praktyk w tym zakresie. Zajęcia prowadzą doświadczeni praktycy-tłumacze.</p> <p>Studenci dokonują wyboru specjalności po ukończeniu trzeciego semestru studiów.</p> <p>DWUJĘZYKOWE STUDIA DLA TŁUMACZY mają charakter praktyczny, co w przyszłości pozwala absolwentom odnaleźć się na rynku pracy. Praktyki odbywane w ramach</p>

	<p>studiów oraz stała współpraca z firmami i instytucjami zwiększają szanse absolwentów na znalezienie pracy.</p> <p>Ponieważ studenci mają możliwość odbywania części praktyk zawodowych za granicą (w ramach programu ERASMUS), ich dodatkowym atutem jest doświadczenie, wiedza i umiejętności zdobyte podczas takich wyjazdów. Dzięki obranemu profilowi kształcenia absolwenci DWUJĘZYKOWYCH STUDIÓW DLA TŁUMACZY są przygotowani do samodzielnego doskonalenia i rozwijania wiedzy, co w przyszłości ułatwia im podjęcie studiów drugiego stopnia oraz dostosowanie się do zmieniającego się rynku pracy.</p> <p>Perspektywy zatrudnienia: tłumacz, menadżer projektu tłumaczeniowego, korektor w biurze tłumaczeń, lektor języka obcego, sales representative, customer relationships manager, recruitment specialist, virtual assistant, document writer itp.</p> <p>Po spełnieniu określonych kryteriów można też ubiegać się o indywidualną organizację studiów, która umożliwia optymalne warunki do efektywnego rozwijania własnych zainteresowań, umiejętności i kompetencji. W trakcie studiów premiowana jest także aktywność organizacyjna i społeczna.</p> <p>Absolwenci mogą kontynuować kształcenie na studiach II stopnia w zakresie filologii bądź lingwistyki stosowanej, lub szeregu innych kierunków humanistycznych.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wniosków z analizy wyników monitoringu karier zawodowych studentów i absolwentów:</p>	<p>Absolwenci kierunku kontynuują naukę na II stopniu studiów, głównie na uczelniach w Rzeszowie i Krakowie. Wyniki analizy ankiet studentów i absolwentów zostały uwzględnione w podejmowaniu decyzji o planowaniu nowych specjalności na cykl 2022/2025.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wymagań i zaleceń komisji akredytacyjnych, w szczególności Polskiej Komisji Akredytacyjnej:</p>	<p>Monitorowane na bieżąco.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów przykładów dobrych praktyk:</p>	<ul style="list-style-type: none"> – szeroka współpraca z renomowanymi uczelniami krajowymi i zagranicznymi – zajęcia prowadzone przez doświadczonych wykładowców-praktyków z Polski i zagranicy – aktywny udział w europejskim programie wymiany studenckiej ERASMUS – członkostwo w programie Global Partners in Education, w ramach którego studenci biorą udział w programach Global Understanding, Global Business, oraz Global Education – udział w ogólnopolskich i międzynarodowych konferencjach studenckich – współorganizacja międzynarodowych konferencji Across Borders oraz Communication Styles

	<ul style="list-style-type: none"> – studenckie koła naukowe – organizacja warsztatów przekładowych – bogata infrastruktura: laboratoria językowe, tłumaczeniowe i komputerowe, a także nowoczesna biblioteka i czytelnia z bogatymi zbiorami książek i czasopism anglojęzycznych – udział w wydarzeniach kulturalnych oraz wyjazdy na wizyty studyjne, np. udział w dniach otwartych instytucji europejskich w Brukseli – współpraca z lokalnymi szkołami (wykłady i zajęcia prowadzone w szkołach partnerskich, m.in. w Zespole Szkół Elektrycznych i Ogólnokształcących w Krośnie)
<p>Informacja na temat współdziałania w zakresie przygotowania programu studiów z interesariuszami zewnętrznymi:</p>	<p>Współpraca z przedstawicielami lokalnego rynku pracy (spotkania, konsultacje zgodnie z procedurą jakości WSZJK-U/8), analiza badań zapotrzebowania lokalnego rynku pracy w oparciu o ankiety i bezpośrednie kontakty z lokalnymi instytucjami przyjmującymi studentów na praktyki, funkcjonowanie Kolegium Instytutu Humanistycznego.</p>
<p>Opis kompetencji oczekiwanych od kandydata ubiegającego się o przyjęcie na studia:</p>	<p>Znajomość języka angielskiego potwierdzona świadectwem maturalnym (nowa matura), lub ustna weryfikacja (stara matura, obcokrajowcy), lub certyfikat FCE, CAE, CPE, lub dyplom potwierdzający bycie laureatem lub finalistą stopnia centralnego lub okręgowego olimpiady języka angielskiego</p>
<p>Uwzględnienie w koncepcji i celach kształcenia nauczania i uczenia się z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość:</p>	<p>Koncepcja kierunku uwzględnia nauczanie i uczenie się z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość. Jest ono realizowane głównie poprzez zajęcia Global Understanding (we współpracy z konsorcjum Global Partners in Education) w ramach przedmiotów kierunkowych, a także Global Education w ramach przedmiotów specjalności nauczycielskiej.</p> <p>W formie tej mogą być również realizowane inne kursy, zgodnie z regulaminem studiów i Księgą procedur (Procedura WSZJK-U/9 – Prowadzenie zajęć z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość).</p> <p>Z wykorzystaniem technik kształcenia na odległość (platformy Zoom i MSTeams) odbywają się również konsultacje dla studentów oraz spotkania z interesariuszami zewnętrznymi i zebrania Zakładu.</p> <p>Elementem pracy z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość jest także zastosowanie platformy Moodle, na której wykładowcy zamieszczają materiały, testy i zadania dla studentów, a studenci – wykonane prace.</p>

OPIS ZAKŁADANYCH KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Tabela odniesień kierunkowych efektów uczenia się [KEU] do charakterystyk efektów uczenia się [CEU]

<p>Nazwa kierunku studiów: Dwujęzyczne studia dla tłumaczy Dziedzina/-y nauki: Dziedzina Nauk Humanistycznych Dyscyplina/-y nauki: Językoznawstwo Poziom studiów: Studia pierwszego stopnia Profil studiów: Praktyczny Tytuł zawodowy: Licencjat</p>			
<p>Opis zakładanych kierunkowych efektów uczenia się dla kierunku studiów, poziomu i profilu uwzględnia efekty uczenia się zdefiniowane w postaci uniwersalnych charakterystyk poziomów 6 i 7 pierwszego stopnia typowych dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach systemu szkolnictwa wyższego określone w załączniku do ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (tj. Dz.U. z 2018 r. poz. 2153) oraz w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 14 listopada 2018 r. w sprawie charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6–8 Polskiej Ramy Kwalifikacji (Dz. U. poz. 2218)</p>			
Symbol efektu uczenia się dla kierunku studiów [KEU]	Po ukończeniu studiów pierwszego stopnia na kierunku Dwujęzyczne studia dla tłumaczy w kategorii:	Odniesienie do charakterystyk efektów uczenia się [CEU]:	
		pierwszego stopnia	drugiego stopnia Efekty z części I
WIEDZA absolwent zna i rozumie:			
K_W01	w zaawansowanym stopniu teorii, bazę pojęciową i terminologię właściwą dla przekładoznawstwa, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WG
K_W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WG
K_W03	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych, a także zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WG
K_W04	w zaawansowanym stopniu miejsce przekładoznawstwa w naukach humanistycznych, a także kierunki rozwoju przekładoznawstwa	P6U_W	P6S_WG
K_W05	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WK
K_W06	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy drugiego języka obcego	P6U_W	P6S_WK

	umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych, jak również wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych		
K_W07	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia	P6U_W	P6S_WK
K_W08	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku obcym)	P6U_W	P6S_WK
K_W09	realia dwóch obszarów językowych (angielskiego i wybranego drugiego języka obcego) oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza, a także różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi	P6U_W	P6S_WK
K_W10	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej	P6U_W	P6S_WK
K_W11	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza	P6U_W	P6S_WK
K_W12	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza, zasady funkcjonowania tłumacza na rynku pracy i dobre praktyki w zawodzie	P6U_W	P6S_WK
K_W13	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza	P6U_W	P6S_WK
K_W14	zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego właściwe dla działalności zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WK
K_W15	podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza	P6U_W	P6S_WK
UMIEJĘTNOŚCI absolwent potrafi:			
K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe) oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne, w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór metod i narzędzi, źródeł oraz informacji z nich pochodzących	P6U_U	P6S_UW
K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi, w tym w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności zawodowej	P6U_U	P6S_UW
K_U03	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany (w tym tekst popularnonaukowy, naukowy, literacki) w języku angielskim, jak również przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną, np. prezentację, projekt, aplikacyjną pracę dyplomową w języku angielskim	P6U_U	P6S_UW
K_U04	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	P6U_U	P6S_UW
K_U05	posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1, a drugim językiem obcym na poziomie co najmniej B1, w tym na potrzeby tłumaczenia	P6U_U	P6S_UK
K_U06	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi na potrzeby pracy zawodowej tłumacza	P6U_U	P6S_UK
K_U07	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	P6U_U	P6S_UK

K_U08	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	P6U_U	P6S_UK
K_U09	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym)	P6U_U	P6S_UO
K_U10	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	P6U_U	P6S_UU
KOMPETENCJE SPOŁECZNE absolwent jest gotów do:			
K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, w tym w pracy zawodowej tłumacza	P6U_K	P6S_KK
K_K02	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	P6U_K	P6S_KK
K_K03	wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego	P6U_K	P6S_KO
K_K04	myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza	P6U_K	P6S_KO
K_K05	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	P6U_K	P6S_KR

Wyjaśnienie oznaczeń:

WG – wiedza: zakres i głębia

WK – wiedza: kontekst

UW – umiejętności: wykorzystanie wiedzy

UK – umiejętności: komunikowanie się

UO – umiejętności: organizacja pracy

UU – umiejętności: uczenie się

KK – kompetencje społeczne: krytyczne podejście

KO – kompetencje społeczne: odpowiedzialność

KR – kompetencje społeczne: rola zawodowa

P6S – poziom 6. stopnia

PLANY STUDIÓW

a) Studia stacjonarne

Plan studiów DST 2023/2024

Lp.	Nazwa przedmiotu	Egz po sem/ zalicz	Rok I						Rok II						Rok III						Suma godzin	Suma ECTS							
			sem. 1		sem. 2		sem. 3		sem. 4		sem. 5		sem. 6																
			W	ĆW godz. forma	ECTS	W	ĆW godz. forma	ECTS	W	ĆW godz. forma	ECTS	W	ĆW godz. forma	ECTS	W	ĆW godz. forma	ECTS												
A Grupa przedmiotów ogólnych																					135	5							
1	Wychowanie fizyczne	Z		30	P	0		30	P	0														60	0				
2	Ergonomia i BHP	Z	15			1																			15	1			
3	Przedsiębiorczość	Z					5	10	Pr	1															15	1			
4	Technologia informacyjna	Z						30	Pr	2															30	2			
5	Wprowadzenie do studiowania i ochrona własności intelektualnej	Z	15			1																			15	1			
B Grupa przedmiotów podstawowych																					1155	81							
1	Praktyczna nauka języka angielskiego	E: 2,4,6	135	Wa	10		135	Wa	10		135	Wa	9		105	Wa	6		45	Wa	3		30	Wa	2	585	40		
2	Praktyczna nauka języka 2	E: 2,4,6	135	Wa	11		135	Wa	11		135	Wa	9		90	Wa	5		45	Wa	3		30	Wa	2	570	41		
C Grupa przedmiotów kierunkowych																					420	39							
1	Gramatyka kontrastywna pl/ang	Z											15	Wa	1											15	1		
2	Gramatyka kontrastywna pl/jz.2	Z											15	Wa	1											15	1		
3	Poprawność i kultura języka polskiego	E2		30	Wa	2		30	Wa	2																60	4		
4	Lokalizacja i narzędzia CAT	Z											45	Wa	2												45	2	
5	Tłumaczenie pisemne	Z									30	Wa	1		15	Wa	1										45	2	
6	Tłumaczenie konsekwentne j. angielski	Z									30	Wa	2														30	2	
7	Tłumaczenie symultaniczne j. angielski	Z									15	Wa	1		30	Wa	1										45	2	
8	Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa	Z																30	S	6		30	S	12		60	18		
9	Global understanding - j.angielski	Z																30	Wa	2							30	2	
10	Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego	E2	30			2																					30	2	
11	Wiedza o krajach obszaru językowego 2	E3					30			2																	30	2	
12	Tłumacz na rynku pracy	Z													15					1							15	1	
D Grupa przedmiotów do wyboru																													
D1 w zakresie: tłumaczenie śródowiskowe																					250	17							
1	Wprowadzenie do tłumaczenia uweryfikowanego	Z											10			1											10	1	
2	Tłumaczenie tekstów medycznych - język angielski	Z															30	Wa	2								30	2	
3	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych - język 2	Z																			15	Wa	1				15	1	
4	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych - język niemiecki	E4											30	Wa	2													30	2
5	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych - język 2	E5															15	Wa	1									15	1
6	Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych - język angielski	E5															30	Wa	2									30	2
7	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych - język 2	E6																				30	Wa	2				30	2
8	Tłumaczenie śródowiskowe ustne - język angielski	Z											15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1	45	3
9	Tłumaczenie śródowiskowe ustne - język 2	Z											15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1	45	3
D2 w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym																					250	17							
1	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji - język angielski	Z											15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1	45	3
2	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji - język 2	Z															15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1	30	2
3	Tłumaczenie techniczne - język angielski	E5										30	Wa	2		30	Wa	2										60	4
4	Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego - język 2	E6														15	Wa	1		15	Wa	1		15	Wa	1		30	2
5	Tłumaczenie biznesowe - język angielski	E5										30	Wa	2														30	2
6	Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego - język 2	E6														15	Wa	1		10	Wa	1						25	2
7	Tłumaczenie w transporcie i logistyce/w obrocie międzynarodowym - język ang.	Z														15	Wa	1										15	1
8	Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie i logistyce/w obrocie międzynarodowym - język 2	Z																			15	Wa	1					15	1
D3 w zakresie: praktyk																					24 tyg.	33							
1	Praktyka zawodowa	Z									6 tygodni	8	6 tygodni (do 30.09)	8	6 tygodni	8	6 tygodni	8	6 tygodni	9								24 tyg.	33
E Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych																					75	5							
1	Elementy kultury współczesnej	Z		30	Wa	2																						30	2
2	Psych. społ. z elementami treningu umiejętności społecznych w pracy zawodowej	Z						30	Wa	2																		30	2
3	Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza	Z	15			1																						15	1
Suma w zakresie tłumaczenie śródowiskowe			75	360		30	35	400		30	0	345	30	10	375	30	15	255		30	0	165		30			2035	180	
Suma w zakresie tłumaczenie w kontekście zawodowym			75	360		30	35	400		30	0	345	30	0	390	30	15	255		30	0	160		30			2035	180	
Ogółem w zakresie tłumaczenie śródowiskowe				435		30		435		30		345	30		385	30		270		30		165		30			2035	180	
Ogółem w zakresie tłumaczenie w kontekście zawodowym				435		30		435		30		345	30		390	30		270		30		160		30			2035	180	

W - wykład, A - ćwiczenia audytorne, L - ćwiczenia laboratoryjne, P - ćwiczenia praktyczne, Pr - ćwiczenia projektowe, Wa - warsztaty, S - seminarium

b) Studia niestacjonarne

Plan studiów DST 2023/2024

Lp.	Nazwa przedmiotu	Egz. po sem/ zalicz	Rok I						Rok II						Rok III						Suma godzin	Suma ECTS							
			sem. 1		sem. 2		sem. 3		sem. 4		sem. 5		sem. 6																
			W	CW godz. forma	ECTS	W	CW godz. forma	ECTS	W	CW godz. forma	ECTS	W	CW godz. forma	ECTS	W	CW godz. forma	ECTS												
A Grupa przedmiotów ogólnych																	100	5											
1	Wychowanie fizyczne	Z		20	P	0		20	P	0														40	0				
2	Ergonomia i BHP	Z	15			1																			15	1			
3	Przedsiębiorczość	Z					5	10	Pr	1															15	1			
4	Technologia informacyjna	Z						15	Pr	2															15	2			
5	Wprowadzenie do studiowania i ochrona własności intelektualnej	Z	15			1																			15	1			
B Grupa przedmiotów podstawowych																	582	81											
1	Praktyczna nauka języka angielskiego	E: 2,4,6		68	Wa	10		68	Wa	10		68	Wa	9		53	Wa	6		23	Wa	3		15	Wa	2	295	40	
2	Praktyczna nauka języka 2	E: 2,4,6		68	Wa	11		68	Wa	11		68	Wa	9		45	Wa	5		23	Wa	3		15	Wa	2	287	41	
C Grupa przedmiotów kierunkowych																	213	39											
1	Gramatyka kontrastywna p/ang	Z													8	Wa	1										8	1	
2	Gramatyka kontrastywna p/jęz.2	Z													8	Wa	1										8	1	
3	Poprawność i kultura języka polskiego	E2		15	Wa	2		15	Wa	2																	30	4	
4	Lokalizacja i narzędzia CAT	Z													23	Wa	2										23	2	
5	Tłumaczenie pisemne	Z								15	Wa	1		8	Wa	1											23	2	
6	Tłumaczenie konsekutywne j. angielski	Z								15	Wa	2															15	2	
7	Tłumaczenie symultaniczne j. angielski	Z								8	Wa	1		15	Wa	1											23	2	
8	Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa	Z															15	S	6		15	S	12			30	18		
9	Global understanding - j.angielski	Z															15	Wa	2							15	2		
10	Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego	E2	15			2																				15	2		
11	Wiedza o krajach obszaru językowego 2	E3					15			2																15	2		
12	Tłumacz na rynku pracy	Z															8			1						8	1		
D Grupa przedmiotów do wyboru																													
D1 w zakresie: tłumaczenie środowiskowe																	129	17											
1	Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego	Z											5			1											5	1	
2	Tłumaczenie tekstów medycznych - język angielski	Z														15	Wa	2								15	2		
3	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych - język 2	Z																	8	Wa	1					8	1		
4	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych - język angielski	E4											15	Wa	2											15	2		
5	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych - język 2	E5														8	Wa	1								8	1		
6	Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych - język angielski	E5														15	Wa	2								15	2		
7	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych - język 2	E6																	15	Wa	2					15	2		
8	Tłumaczenie środowiskowe ustne - język angielski	Z											8	Wa	1		8	Wa	1		8	Wa	1		8	Wa	1	24	3
9	Tłumaczenie środowiskowe ustne - język 2	Z											8	Wa	1		8	Wa	1		8	Wa	1		8	Wa	1	24	3
D2 w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym																	130	17											
1	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji - język angielski	Z											8	Wa	1		8	Wa	1		8	Wa	1		8	Wa	1	24	3
2	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji - język 2	Z															8	Wa	1		8	Wa	1		8	Wa	1	16	2
3	Tłumaczenie techniczne - język angielski	E5											15	Wa	2		15	Wa	2								30	4	
4	Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego - język 2	E6															8	Wa	1		8	Wa	1			16	2		
5	Tłumaczenie biznesowe - język angielski	E5											15	Wa	2												15	2	
6	Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego - język 2	E6															8	Wa	1		5	Wa	1			13	2		
7	Tłumaczenie w transporcie i logistyce/w obrocie międzynarodowym - język ang.	Z															8	Wa	1							8	1		
8	Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie i logistyce/w obrocie międzynarodowym - język 2	Z																		8	Wa	1				8	1		
D3 w zakresie: praktyk																	24 tyg.	33											
1	Praktyka zawodowa	Z								6 tygodni	8	6 tygodni (do 30.09)	8	6 tygodni	8	6 tygodni	8	6 tygodni	9							24 tyg.	33		
E Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych																	38	5											
1	Elementy kultury współczesnej	Z		15	Wa	2																					15	2	
2	Psych. społ. z elementami treningu umiejętności społecznych w pracy zawodowej	Z					15	Wa	2																		15	2	
3	Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza	Z	8			1																					8	1	
Suma w zakresie tłumaczenie środowiskowe			53	186	30	20	211	30	0	174	30	5	191	30	8	130	30	0	84	30	1062	180							
Suma w zakresie tłumaczenie w kontekście zawodowym			53	186	30	20	211	30	0	174	30	0	198	30	8	131	30	0	82	30	1063	180							
Ogółem w zakresie tłumaczenie środowiskowe			239	30	231	30	174	30	196	30	138	30	84	30	1062	180													
Ogółem w zakresie tłumaczenie w kontekście zawodowym			239	30	231	30	174	30	198	30	139	30	82	30	1063	180													

W - wykład, A - ćwiczenia audytorjne, L - ćwiczenia laboratoryjne, P - ćwiczenia praktyczne, Pr - ćwiczenia projektowe, Wa - warsztaty, S - seminarium

KARTY PRZEDMIOTÓW



KARTA PRZEDMIOTU

A1_Wychowanie fizyczne

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wychowanie fizyczne, A2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Physical Education
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	0
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	1-2
Koordinator przedmiotu:	mgr Grzegorz Sobolewski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Poziom wydolności fizycznej, sprawności motorycznej, koordynacji ruchowej. Aktywne sposoby wykorzystania czasu wolnego. Postawy zdrowego stylu życia.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia: 60 (stacjonarne), 40 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
A1.W01	zasady bezpiecznego korzystania z obiektów sportowych i sprzętu sportowego		Ćwiczenia	Rozmowa, dyskusja na zajęciach, obserwacja aktywności na

				zajęciach
A1.W02	zasady przygotowania organizmu do wysiłku fizycznego		Ćwiczenia	Rozmowa, dyskusja na zajęciach, obserwacja aktywności na zajęciach
A1.W03	znaczenie higieny osobistej po zajęciach sportowych		Ćwiczenia	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
A1.U01	kształtować postawy sprzyjające aktywności fizycznej na całe życie	K_U10	Ćwiczenia	Ocena aktywności na zajęciach
A1.K01	krytycznej oceny własnej aktywności fizycznej	K_K01	Ćwiczenia	Rozmowa, dyskusja na zajęciach, ocena aktywności na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	0			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia w sumie: ECTS		60 60 0	40 40 0
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	0 w sumie: ECTS		0 0 0	0 0 0
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		0	0

A2_Ergonomia i BHP

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Ergonomia i BHP, A2
---	----------------------------

Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Ergonomics and OHS
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	Język polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	1
Koordinator przedmiotu:	dr inż. Krzysztof Topolski

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Problematyka ergonomicznej i bezpiecznej pracy. Ocena ryzyka zawodowego, przepisy prawne dotyczące BHP. Systemy zarządzania BHP.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład: 15 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
A2.W01	główne pojęcia dotyczące ergonomii i bezpieczeństwa pracy, podstawowe cechy materialnego środowiska pracy	K_W12	Wykład	Kolokwium
A2.U01	ocenić stanowisko pracy pod względem obowiązujących przepisów prawnych w zakresie BHP	K_U09	Wykład	Kolokwium
A2.U02	dokonać oceny ryzyka zawodowego wybranego zawodu	K_U10	Wykład	Analiza wykonania oceny ryzyka zawodowego
A2.K01	krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy w kontekście ergonomii i BHP	K_K01	Wykład	Dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład		15	15
	w sumie:		15	15
	ECTS		0,6	0,6

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonanie oceny ryzyka zawodowego	5	5
	Przygotowanie do kolokwium	5	5
	w sumie: ECTS	10 0,4	10 0,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	0



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

A3_Przedsiębiorczość

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Przedsiębiorczość, A3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Entrepreneurship
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	2
Koordinator przedmiotu:	dr Małgorzata Górka

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
<p>Wykłady mają na celu wyposażenie studenta w niezbędną wiedzę oraz umiejętności i kompetencje z zakresu planowanie kariery zawodowej oraz uruchamiania własnej działalności gospodarczej i zarządzania jej rozwojem, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki zawodu tłumacza.</p> <p>Ćwiczenia mają na celu praktyczne przygotowanie studenta do podjęcia pracy, założenia małego przedsiębiorstwa (jednoosobowej działalności gospodarczej lub spółki osobowej), wywiązywania się z obowiązków wynikających z prowadzenia małego przedsiębiorstwa oraz zarządzania własną firmą ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki zawodu tłumacza.</p>	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład: 5 (stacjonarne), 5 (niestacjonarne) Ćwiczenia projektowe: 10 (stacjonarne), 10 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
A3.W01	zna podstawowe pojęcia z zakresu przedsiębiorstwa i przedsiębiorczości	K_W12	Wykład	Kolokwium pisemne
A3.W02	zasady funkcjonowania indywidualnej działalności gospodarczej	K_W15	Wykład	Kolokwium pisemne
A3.U01	przygotować plan wdrożenia przedsięwzięcia pomysłu	K_U10	Ćwiczenia projektowe	Przygotowanie projektu / prezentacja
A3.U02	wyszukiwać informacje dotyczące zakładania firmy, szans i ryzyka związanego z jej prowadzeniem	K_U10	Ćwiczenia projektowe	Przygotowanie projektu / prezentacja
A3.K01	krytycznej oceny własnego potencjału w obszarze zachowań przedsiębiorczych	K_K01	Wykład, ćwiczenia projektowe	Dyskusja, aktywność na zajęciach
A3.K02	myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza	K_K04	Wykład, ćwiczenia projektowe	Dyskusja, aktywność na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia w sumie: ECTS	5 10 15 0,6	5 10 15 0,6	5 10 15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie projektu – biznesplanu jednoosobowej działalności gospodarczej wraz z analizą rynku oraz przygotowaniem przykładowej ankiety badającej rynek lokalny w sumie: ECTS	10 10 0,4	10 10 0,4	10 10 0,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie projektu Wizyta w Inkubatorze Przedsiębiorczości Analiza SWOT w sumie: ECTS	12 12 0,5	12 12 0,5	12 12 0,5

KARTA PRZEDMIOTU

A4_Technologia informacyjna

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Technologia informacyjna, A4
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Information Technologies
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	2
Koordinator przedmiotu:	dr Maria Rysz

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Praca z plikami i folderami. Konwersja plików, OCR. Funkcje i obsługa pakietu MS Office. Podstawy środowiska iOS. Programy do tworzenia prezentacji. Zaawansowana obsługa poczty elektronicznej. Korzystanie z platformy Moodle oraz aplikacji służących do organizacji spotkań zdalnych (ZOOM, MS Teams). Zasady bezpiecznej pracy w Internecie, korzystanie z rzetelnych źródeł, weryfikacja źródeł.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia projektowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
A4.W01	programy związane z technologią informacyjną, środowisko Windows, iOS, MS Office, podstawowe platformy do komunikacji zdalnej. Wie jak w bezpieczny sposób korzystać z zasobów Internetu na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_W11	Ćwiczenia projektowe	Kolokwium zaliczeniowe – test

A4.U01	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować informacje z wykorzystaniem nowych technologii z zachowaniem zasad bezpieczeństwa, opracować i zaprezentować wyniki własnych działań związanych ze studiowanym kierunkiem poprzez dobór odpowiednich narzędzi informatycznych na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_U02	Ćwiczenia projektowe	Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych – kolokwium
A4.U02	korzystać z programów służących do zdalnej komunikacji, w tym zastosowaniach zawodowych	K_U06	Ćwiczenia projektowe	Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych – kolokwium
A4.U03	tworzyć i formatować dokumenty tekstowe, korzystać z arkusza kalkulacyjnego, przygotować prezentacje multimedialne na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_U06	Ćwiczenia projektowe	Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych – kolokwium oraz ocena prezentacji
A4.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w zakresie źródeł internetowych	K_K01	Ćwiczenia projektowe	Na podstawie obserwacji aktywności studentów przy realizowanych ćwiczeniach
A4.K02	ma świadomość społeczną ukierunkowaną na odpowiedzialne i celowe wykorzystywanie sprzętu i oprogramowania komputerowego pochodzącego z legalnych źródeł	K_K05	Ćwiczenia projektowe	Na podstawie obserwacji aktywności studentów przy realizowanych ćwiczeniach, rozmowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia projektowe w sumie: ECTS		30 30 1,2	15 15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do ćwiczeń Przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego Wykonanie zadań i prezentacji w sumie: ECTS		5 5 10 20 0,8	15 5 15 35 1,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość prac zgodnie z treściami szczegółowymi przedmiotu w sumie: ECTS		50 2	50 2

KARTA PRZEDMIOTU

A5_Wprowadzenie do studiowania i ochrona własności intelektualnej

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do studiowania i ochrona własności intelektualnej, A5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Study and Protection of Intellectual Property
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	1
Koordinator przedmiotu:	Kierownik Zakładu (mgr Anna Hycnar)

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Omówienie funkcjonowania Uczelni. Charakterystyka kierunku studiów. Zasady organizacji warsztatu własnej pracy przez studenta. Podstawowe akty prawne regulujące prawo własności intelektualnej. Definicje związane z ochroną własności intelektualnej i prawa autorskiego i pokrewnego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład: 15 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
A5.W01	prawa i obowiązki studenta, system i kierunki studiów w Polsce, strukturę uczelni i charakterystykę kierunku	K_W12	Wykład	Obserwacja funkcjonowania studenta w Uczelni
A5.W02	podstawowe akty prawne i definicje związane z prawem własności intelektualnej i prawa autorskiego, podstawowe wymagania stawiane zgłoszeniom patentowym i znakom towarowym	K_W12	Wykład	Praca zaliczeniowa
A5.U01	interpretować zapisy zgłoszeń patentowych	K_U01	Wykład	Praca zaliczeniowa
A5.U02	korzystać z informacji patentowej	K_U01	Wykład	Praca zaliczeniowa
A5.U03	swobodnie poruszać się w nowym środowisku oraz efektywnie wykorzystać czas przeznaczony na naukę	K_U10	Wykład	Obserwacja funkcjonowania studenta w Uczelni

A5.K01	krytycznej oceny nabywanej przez siebie wiedzy w zakresie wprowadzenia do studiowania i ochrony własności intelektualnej	K_K01	Wykład	Obserwacja funkcjonowania studenta w Uczelni
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	15 15 0,6	15	15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca zaliczeniowa w sumie: ECTS	10 15 0,4	10	10 0,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	0	0

KARTA PRZEDMIOTU

B1_Praktyczna nauka języka angielskiego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Praktyczna nauka języka angielskiego
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical English
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	40
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	1-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
<p>Rozwijanie wiedzy oraz doskonalenie umiejętności z zakresu praktycznego użycia języka angielskiego ściśle związane z rozwijaniem wiedzy oraz umiejętności językowych niezbędnych do wykonywania przyszłego zawodu tłumacza, prowadzące do osiągnięcia poziomu językowego B1+ według ESOKJ po I semestrze, B2 po II semestrze, B2+ po III semestrze, B2+/C1 po IV semestrze, C1 po V semestrze oraz konsolidacja kompetencji językowych na poziomie C1, mająca na celu osiągnięcie przez studenta poziomu wiedzy i umiejętności przeciętnego native speakera po semestrze VI, zgodnie z treściami zawartymi w podręcznikach kursowych: <i>Ready for B2 First 4th edition</i> (sem. I: rozdz. 1-6; sem. II rozdz. 7-12) i <i>Straight to Advanced</i> (sem. III: rozdz. 1-5; sem. IV rozdz. 6-10) oraz <i>English File: Advanced</i> (sem. V: rozdz. 1-5; sem. VI: rozdz. 6-10). Rozwijanie i doskonalenie leksykalno-strukturalnych sprawności językowych poprzez ćwiczenia poszerzające zakres słownictwa oraz systematyzujące, utrwalające i poszerzające znajomość gramatyki języka angielskiego. Doskonalenie technik i strategii efektywnego czytania, pozwalających zrozumieć znaczenie słów na podstawie kontekstu, wyjaśnić ich znaczenie poprzez parafrazę oraz synonimy, streścić przeczytany tekst lub jego fragment, rozpoznać główną myśl tekstu, a także wyszukiwać odpowiedzi na szczegółowe pytania. Rozwijanie umiejętności wyrażania się w języku angielskim w mowie oraz umiejętności rozumienia tekstu słuchanego. Wykształcenie umiejętności sprawnego poruszania się w zakresie podstawowych form i stylów pisania, przygotowania prac pisemnych na wybrane tematy z omawianego zakresu (opisy, instrukcje, listy formalne i nieformalne, streszczenia, eseje, artykuły, recenzje, ankiety itd.), jak również dokonywania korekty tekstu własnego i cudzego. Zdobywanie wiedzy o kompozycji logicznej, strukturze i organizacji tekstu pisanego oraz umiejętności wykorzystywania tej wiedzy w praktyce.</p>	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe: 585 (stacjonarne), 295 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
B1.W01	leksykę i gramatykę zgodnie z treściami zawartymi w podręcznikach kursowych: <i>Ready for B2 First 4th edition</i> (sem. I: rozdz. 1-6; sem. II rozdz. 7-12) i <i>Straight to Advanced</i> (sem. III: rozdz. 1-5; sem. IV rozdz. 6-10) oraz <i>English File: Advanced</i> (sem. V: rozdz. 1-5; sem. VI: rozdz. 6-10), jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Pisemny test sprawdzający leksykę i gramatykę, quiz na platformie e-learningowej, ocena bieżącego przygotowania do zajęć
B1.U01	porównywać elementy gramatyki i leksyki języka angielskiego i polskiego w zakresie treści zawartych w podręcznikach kursowych przewidzianych w poszczególnych semestrach: <i>Ready for B2 First 4th edition</i> (sem. I: rozdz. 1-6; sem. II rozdz. 7-12) i <i>Straight to Advanced</i> (sem. III: rozdz. 1-5; sem. IV rozdz. 6-10) oraz <i>English File: Advanced</i> (sem. V: rozdz. 1-5; sem. VI: rozdz. 6-10) w celach zawodowych tłumacza	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia praktyczne na zajęciach, obserwacja pracy na zajęciach
B1.U02	pracować nad poprawnością językową w zakresie treści zawartych w podręcznikach kursowych <i>Ready for B2 First 4th edition</i> (sem. I: rozdz. 1-6; sem. II rozdz. 7-12) i <i>Straight to Advanced</i> (sem. III: rozdz. 1-5; sem. IV rozdz. 6-10) oraz <i>English File: Advanced</i> (sem. V: rozdz. 1-5; sem. VI: rozdz. 6-10) na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_U10	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia praktyczne na zajęciach, obserwacja pracy w parach / grupie, ocena prac pisemnych i wypowiedzi ustnych pod kątem poprawności językowej
B1.U03	posługiwać się językiem angielskim w sem. I na poziomie B1+ (wg. <i>Ready for B2 First</i> rozdz. 1-6), w sem. II na poziomie B2 (wg. <i>Ready for B2 First</i> rozdz. 7-12), w sem. III na poziomie B2+ (wg. <i>Straight to Advanced</i> rozdz. 1-5), w sem. IV na poziomie B2+/C1 (wg. <i>Straight to Advanced</i> rozdz. 6-10), a w semestrach V i VI na poziomie C1 (wg. <i>English File: Advanced</i> sem. V: rozdz. 1-5; sem. VI: rozdz. 6-10) na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia praktyczne na zajęciach, ocena zadań domowych, kolokwium sprawdzające umiejętność posługiwania się j. ang.
B1.U04	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany w języku angielskim w sem. I na poziomie B1+ (wg. <i>Ready for B2 First</i> rozdz. 1-6), w sem. II na poziomie B2 (wg. <i>Ready for B2 First</i> rozdz. 7-12), w sem. III na poziomie B2+ (wg. <i>Straight to Advanced</i> rozdz. 1-5), w sem. IV na poziomie B2+/C1 (wg. <i>Straight to Advanced</i> rozdz. 6-10), a w semestrach V i VI na poziomie C1 (wg. <i>English File: Advanced</i> sem. V: rozdz. 1-5; sem. VI: rozdz. 6-10)	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia praktyczne na zajęciach, testy sprawdzające umiejętność czytania i słuchania ze zrozumieniem
B1.U05	przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną w języku angielskim na poziomie B1+ (wg. <i>Ready for B2 First</i> rozdz. 1-6), w sem. II na poziomie B2 (wg. <i>Ready for B2 First</i> rozdz. 7-12), w sem. III na poziomie B2+ (wg. <i>Straight to Advanced</i> rozdz. 1-5), w sem. IV na poziomie B2+/C1 (wg. <i>Straight to Advanced</i> rozdz. 6-10), a w semestrach V i VI na poziomie C1 (wg. <i>English File: Advanced</i> sem. V: rozdz. 1-5; sem. VI: rozdz. 6-10)	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia praktyczne na zajęciach, ocena pracy pisemnej, ocena wystąpienia ustnego

B1.K01	uznawania znaczenia wiedzy gramatyczno-leksykalnej w rozwiązywaniu problemów praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów, w tym korzystania z literatury fachowej (np. słowniki, tezaury, gramatyki, itp.) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, rozmowa indywidualna i grupowa, ocena sposobu korzystania przez studenta ze słowników i glosariuszy
B1.K02	samodzielnie planować i realizować rozwijanie umiejętności językowych z uwzględnieniem pojawiających się nowych form tekstu (np. multimedia, hiperteksty, intertekst, teksty tworzone przez AI) w obszarze działalności zawodowej tłumacza	K_K04	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, rozmowa indywidualna i grupowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	40			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		585	295
	w sumie: ECTS		585 23	295 12
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Bieżące przygotowanie do zajęć (np. np. przeczytanie tekstu, obejrzenie wideo, wysłuchanie programu, przygotowanie słownictwa na zadany temat) Ćwiczenia wykonywane w domu, w tym zadania na platformie e-learningowej (ćwiczenia gramatyczno-leksykalne, ćwiczenia kształtujące umiejętności czytania i słuchania ze zrozumieniem) Przygotowanie prac pisemnych Przygotowanie prezentacji/wystąpień ustnych Przygotowanie do kolokwium (m.in. nauka słownictwa)		90 200 40 35 60	140 350 60 50 100
	w sumie: ECTS		425 17	700 28
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:				
	w sumie: ECTS		0	0

KARTA PRZEDMIOTU

B2_Praktyczna nauka języka 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Praktyczna nauka języka 2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Lg 2 Integrated Skills
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	41
Język wykładowy:	niemiecki / hiszpański
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	1-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Rozwijanie wiedzy oraz doskonalenie umiejętności z zakresu praktycznego użycia języka niemieckiego / hiszpańskiego (w zależności od wybranego języka) ściśle związane z rozwijaniem wiedzy oraz umiejętności językowych niezbędnych do wykonywania przyszłego zawodu tłumacza, prowadzące do osiągnięcia poziomu językowego A1 według ESOKJ po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1 po III semestrze, B1+ po IV semestrze, B1++ po V semestrze oraz konsolidacja kompetencji językowych na poziomie B2, zgodnie z treściami zawartymi w wybranych podręcznikach kursowych. Rozwijanie i doskonalenie leksykalno-strukturalnych sprawności językowych poprzez ćwiczenia poszerzające zakres słownictwa oraz systematyzujące, utrwalające i poszerzające znajomość gramatyki wybranego języka. Doskonalenie technik i strategii efektywnego czytania, pozwalających zrozumieć znaczenie słów na podstawie kontekstu, wyjaśnić ich znaczenie poprzez parafrazę oraz synonimy, streścić przeczytany tekst lub jego fragment, rozpoznać główną myśl tekstu, a także wyszukiwać odpowiedzi na szczegółowe pytania. Rozwijanie umiejętności wyrażania się w wybranym języku w mowie oraz umiejętności rozumienia tekstu słuchanego. Wyształcenie umiejętności sprawnego poruszania się w zakresie podstawowych form i stylów pisania, przygotowania prac pisemnych na wybrane tematy z omawianego zakresu (opisy, instrukcje, listy formalne i nieformalne, streszczenia, recenzje, ankiety itd.), jak również dokonywania korekty tekstu własnego i cudzego. Zdobywanie wiedzy o kompozycji logicznej, strukturze i organizacji tekstu pisanego w wybranym języku oraz umiejętności wykorzystywania tej wiedzy w praktyce.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe: 570 (stacjonarne), 287 (niestacjonarne)			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu	Student, który zaliczył przedmiot	Powiązanie	Forma zajęć	Sposób

przedmiotu	zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	z KEU	dydaktycznych	weryfikacji i oceny efektów uczenia się
B2.W01	leksykę i gramatykę wybranego języka zgodnie z treściami zawartymi w podręcznikach kursowych, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Pisemny test sprawdzający leksykę i gramatykę, quiz na platformie e-learningowej, ocena bieżącego przygotowania do zajęć
B2.U01	porównywać elementy gramatyki i leksyki wybranego języka i języka polskiego w zakresie treści zawartych w podręcznikach kursowych przewidzianych w poszczególnych semestrach w celach zawodowych tłumacza	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia praktyczne na zajęciach, obserwacja pracy na zajęciach
B2.U02	pracować nad poprawnością językową w zakresie treści zawartych w podręcznikach kursowych na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_U10	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia praktyczne na zajęciach, obserwacja pracy w parach / grupie, ocena prac pisemnych i wypowiedzi ustnych pod kątem poprawności językowej
B2.U03	posługiwać się wybranym językiem obcym na poziomie A1 według ESOKJ po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1 po III semestrze, B1+ po IV semestrze, B1++ po V semestrze oraz w VI semestrze na poziomie B2 na potrzeby działalności zawodowej tłumacza	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia praktyczne na zajęciach, ocena zadań domowych, kolokwium sprawdzające umiejętność posługiwania się wybranym językiem obcym
B2.U04	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany w wybranym języku obcym na poziomie A1 według ESOKJ po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1 po III semestrze, B1+ po IV semestrze, B1++ po V semestrze oraz w VI semestrze na poziomie B2	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia praktyczne na zajęciach, testy sprawdzające umiejętność czytania i słuchania ze zrozumieniem
B2.U05	przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną w wybranym języku obcym na poziomie A1 według ESOKJ po I semestrze, A2+ po II semestrze, B1 po III semestrze, B1+ po IV semestrze, B1++ po V semestrze oraz w VI semestrze na poziomie B2	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia praktyczne na zajęciach, ocena pracy pisemnej, ocena wystąpienia ustnego
B2.K01	uznawania znaczenia wiedzy gramatyczno-leksykalnej w rozwiązywaniu problemów praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza oraz zasięgania opinii ekspertów, w tym korzystania z literatury fachowej (np. słowniki, tezaury, gramatyki, itp.) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, rozmowa indywidualna i grupowa, ocena sposobu korzystania przez studenta ze słowników i

				glosariuszy
B2.K02	samodzielnie planować i realizować rozwijanie umiejętności językowych z uwzględnieniem pojawiających się nowych form tekstu (np. multimedia, hiperteksty, intertekst, teksty tworzone przez AI) w obszarze działalności zawodowej tłumacza	K_K04	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, rozmowa indywidualna i grupowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	41		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		570 23	287 12
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Bieżące przygotowanie do zajęć (np. np. przeczytanie tekstu, obejrzenie wideo, wysłuchanie programu, przygotowanie słownictwa na zadany temat) Ćwiczenia wykonywane w domu, w tym zadania na platformie e-learningowej (ćwiczenia gramatyczno-leksykalne, ćwiczenia kształtujące umiejętności czytania i słuchania ze zrozumieniem) Przygotowanie prac pisemnych Przygotowanie prezentacji/wystąpień ustnych Przygotowanie do kolokwium (m.in. nauka słownictwa) w sumie: ECTS		90 230 40 35 60 455 18	140 380 60 50 100 730 29
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		0	0



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C1_Gramatyka kontrastywna pl/ang

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Gramatyka kontrastywna pl/ang, C1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Contrastive Grammar of Polish and English

Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe różnice leksykalne i składniowe między językiem polskim i językiem angielskim oraz wykształcenie umiejętności sprawnego oceniania tekstów pisemnych i ustnych pod względem poprawności językowej. Umiejętności skutecznego przekładu w danym kontekście z uwzględnieniem różnic systemowych między porównywanymi językami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C1.W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowanie praktyczne wiedzy w zakresie gramatyki kontrastywnej w działalności zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji / konwersacji, pisemne testy sprawdzające
C1.W02	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia	K_W07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji / konwersacji, testy sprawdzające
C1.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę oraz wykonywać zadania poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w zakresie gramatyki kontrastywnej	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji / konwersacji, testy sprawdzające
C1.U02	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Zaliczenie ustne
C1.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie gramatyki kontrastywnej	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Aktywność w dyskusji / konwersacji
C1.K02	uznawania znaczenia wiedzy z dziedziny gramatyki kontrastywnej w rozwiązywaniu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Aktywność w dyskusji / konwersacji

	problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem pracy tłumacza oraz zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu			
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	15 15 0,5	8 8 0,3	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć, wykonanie zadanych ćwiczeń w sumie: ECTS	15 15 0,5	22 22 0,7	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Wykonanie zadanych ćwiczeń w sumie: ECTS	15 15 30 1	8 22 30 1	



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C2_Gramatyka kontrastywna pl/jęz.2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Gramatyka kontrastywna pl/jęz.2, C2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Contrastive Grammar of Polish and the Second Language
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	Wybrany drugi język, polski

Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe podobieństwa oraz różnice leksykalne oraz składniowe między językiem polskim a wybranym drugim językiem obcym				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C2.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy wybranego drugiego języka umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji / konwersacji, pisemne testy sprawdzające
C2.W02	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia	K_W07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji / konwersacji, pisemne testy sprawdzające
C2.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę oraz wykonywać zadania poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w zakresie gramatyki kontrastywnej	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji / konwersacji, testy sprawdzające
C2.U02	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) wybranego drugiego języka obcego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Zaliczenie ustne
C2.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy w zakresie gramatyki kontrastywnej pl. / jęz.2	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Aktywność w dyskusji / konwersacji
C2.K02	uznawania znaczenia wiedzy z dziedziny gramatyki kontrastywnej w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem pracy tłumacza oraz zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Aktywność w dyskusji / konwersacji
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	15 15 0,5	8 8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Ćwiczenia porównawcze, w tym zadania na platformie w sumie: ECTS	15 15 0,5	22 22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe, ćwiczenia porównawcze wykonywane samodzielnie w sumie: ECTS	15 15 30 1	8 22 30 1



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C3_Poprawność i kultura języka polskiego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Poprawność i kultura języka polskiego, C3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Etiquette and Norm of Polish Usage
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	1-2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Błąd językowy, usterka językowa – norma poprawnościowa, uzus, innowacja językowa, kultura języka polskiego w komunikacji ustnej i pisemnej, etykieta słowa.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
Semestr 1				
C3.W01	zasady poprawności języka polskiego (w tym m.in. style, rejestry, rodzaje błędów językowych)	K_W07	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia sprawdzające na platformie e-student, kolokwium pisemne
C3.U01	oceniać i analizować zjawiska językowe, ze szczególnym uwzględnieniem problematyki błędów językowych i norm poprawnościowych współczesnej polszczyzny, stosuje w tym celu samodzielnie dobrane narzędzia	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia na zajęciach, ćwiczenia sprawdzające na platformie e-student
C3.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści w zakresie poprawności i kultury języka polskiego	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach
C3.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów, w tym korzystania z for, słowników	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach
Semestr 2				
C3.W01	zasady poprawności języka polskiego, ze uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia	K_W07	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia sprawdzające na platformie e-student + egzamin pisemny

C3.U01	oceniać i analizować zjawiska językowe, ze szczególnym uwzględnieniem problematyki błędów językowych i norm poprawnościowych współczesnej polszczyzny, stosuje w tym celu samodzielnie dobrane narzędzia	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia na zajęciach, ćwiczenia sprawdzające na platformie e-student, egzamin pisemny
C3.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści w zakresie poprawności i kultury języka polskiego	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach
C3.K02	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, w tym dbania o poprawność języka polskiego w tłumaczeniach	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		30 30 60 2	15 15 30 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca własna nad tekstem pisany (opracowanie, edycja, omówienie, korekta itp.) Przygotowanie do dyskusji i prezentacji W sumie: ECTS		60 60 2	90 90 3
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS		30 60 90 3	15 75 90 3

KARTA PRZEDMIOTU

C4_Lokalizacja i narzędzia CAT

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Lokalizacja i narzędzia CAT, C4
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Localization and CAT Tools
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Zapoznanie studentów z zasadami lokalizacji tekstów, z trendami na rynku tłumaczeniowym oraz wymaganiami pracodawców w zakresie umiejętności korzystania z narzędzi CAT, zasadami skutecznego korzystania z komputerowych narzędzi tłumaczeniowych, korzystanie z rozwiązań typu cloud computing.</p> <p>Przygotowanie do sprawnego posługiwania się różnymi narzędziami elektronicznymi, posiadającymi cechy przydatne w pracy tłumacza tekstów pisanych. Sposoby inteligentnego wyszukiwania w Internecie danych słownikowych, konkordancji, wykorzystywania banków terminologicznych i korzystanie z różnych wyszukiwarek (także specjalistycznych). Korzystanie z najpopularniejszych na rynku narzędzi CAT – praktyczny kurs obsługi programu Trados, a także podstawy korzystania z programów: Phrase, MemoQ, OmegaT czy MateCat (elementy postedycji) na potrzeby pracy tłumacza tekstów specjalistycznych.</p> <p>Korzystanie z baz terminologicznych i forów dla tłumaczy (typu: proz.com), ocena skuteczności bezpłatnych i płatnych programów tłumaczących automatycznie (tzw. translatorów)</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 23 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się

C4.W01	splosoby wykorzystywania narzēdzi informatycznych uwzględniajāce specyfikę działalności zawodowej tłumacza wykonujācego zadania zwiāzane z lokalizacjā	K_W11	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, ocena wykonania zadań krok po kroku z wykorzystaniem technologii
C4.W02	splosoby wykorzystywania narzēdzi informatycznych (np. Trados, MemoQ, OmegaT) z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza	K_W08	Wykład, ċwiczenia audytoryjne	Obserwacja pracy na zajęciach, ocena wykonania zadań krok po kroku z wykorzystaniem technologii Ocena zadań wykonanych przy użyciu danych technologii
C4.U01	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi służącymi do lokalizacji, w tym w celu przetwarzania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby tłumaczenia	K_U02	Ćwiczenia audytoryjne	Ocena wykorzystania technologii, ocena wykonania zadań krok po kroku
C4.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi na potrzeby wykonania projektu tłumaczeniowego i lokalizacyjnego	K_U06	Wykład, ċwiczenia audytoryjne	Ocena wykorzystania technologii, ocena wykonania zadań krok po kroku
C4.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów zwiāzanych z projektami tłumaczeniowymi i lokalizacyjnymi	K_K01	Wykład, ċwiczenia audytoryjne	Obserwacja pracy podczas zajęć, rozmowa
C4.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Wykład, ċwiczenia audytoryjne	Obserwacja pracy podczas zajęć, omawianie problemów z prowadzącym
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne

A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	45	23
	w sumie: ECTS	45 1,5	23 0,7
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonanie zadań na platformie E-student	15	37
	w sumie: ECTS	15 0,5	37 1,3
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna	45 15	23 37
	w sumie: ECTS	60 2	60 2



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C5_ Tłumaczenie pisemne

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie pisemne, C5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of General Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	3-4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

<p>Tłumaczenie (również tłumaczenie streszczające) oraz poprawa tłumaczeń różnych typów tekstów (np. instrukcja, przepis, list motywacyjny, teksty prasowe, menu, regulamin, ulotka, materiały reklamowe) z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Studenci mają wpływ na wybór tekstów do tłumaczenia, a poziom trudności zadań tłumaczeniowych wzrasta w czasie kursu. Uwzględnianie norm tłumaczeniowych, wymogów (potencjalnego) zleceniodawcy oraz potrzeb (potencjalnych) odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Ekwiwalencja w tłumaczeniu, korzystanie ze źródeł i sposoby radzenia sobie z nieprzekładalnością. Staranność i rzetelność w podejściu do zadań tłumaczeniowych.</p>				
<p>Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:</p>		<p>Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 23 (niestacjonarne)</p>		
<p>Opis efektów uczenia się dla przedmiotu</p>				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C5.W01	zastosowania praktyczne znajomości odmian, stylów i rejestrów języka angielskiego w tłumaczeniu tekstów użytkowych w zakresie tematyki omawianej w poszczególnych semestrach	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, rozmowa, ocena tłumaczeń pod kątem stylu i rejestru, ocena korekty tłumaczeń
C5.W02	zastosowania praktyczne wiedzy o realiach krajów anglojęzycznych w tłumaczeniu tekstów użytkowych w zakresie tematyki omawianej na zajęciach w poszczególnych semestrach	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, analiza tłumaczeń
C5.U01	formułować i rozwiązywać problemy związane z tłumaczeniem tekstów użytkowych w zakresie tematyki przewidzianej dla danego semestru (np. związane z doбором strategii radzenia sobie z nieprzekładalnością czy formatowaniem tekstu), dobierając w tym celu odpowiednie metody	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, ocena tłumaczeń pod kątem metod zastosowanych do ich wykonania
C5.U02	formułować i rozwiązywać problemy np. słownikowe związane z wykonywaniem tłumaczeń tekstów użytkowych w zakresie tematyki przewidzianej dla danego semestru , również te złożone i nietypowe, dobierając w tym celu właściwe źródła (np. teksty paralelne, korpusy językowe) i informacje z nich pochodzące, dokonując ich oceny, krytycznej analizy i syntezy	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, ocena tłumaczeń pod kątem słownictwa i frazeologii, ocena korekty tłumaczeń, egzamin
C5.U03	wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń typowych tekstów użytkowych w zakresie tematyki omawianej na zajęciach w danym semestrze przy uwzględnieniu norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń, ocena korekty tłumaczeń, egzamin
C5.U04	przeprowadzić krytyczną analizę różnych rodzajów tekstów użytkowych na potrzeby wykonania tłumaczenia w zakresie tematyki omawianej w danym semestrze	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, analiza glosariuszy tworzonych na podstawie tekstów
C5.U05	selekcjonować i użytkować informacje z zakresu zagadnień realizacyjnych krajów anglojęzycznych, jak również porównywać je do realiów polskich w kontekście tłumaczenia tekstów użytkowych w zakresie tematyki omawianej w danym semestrze pod kątem zrozumiałości końcowego produktu dla użytkownika z innego obszaru kulturowego	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczeń, egzamin
C5.U06	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi na potrzeby tłumaczenia (Phrase – semestr III, Subtitle Edit – semestr V)	K_U13	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykorzystania narzędzi podczas pracy na zajęciach

				oraz przez ocenę produktu końcowego
C5.K01	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych wynikających z tłumaczenia tekstów użytkowych i zasięgania opinii ekspertów (np. native speakerów, innych tłumaczy) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach, rozmowa
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 1	15 0,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS	30 30 1	45 45 1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej w sumie: ECTS	60 2	60 2	



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C6_Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski, C6
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting (English)
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne

Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	3

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Ćwiczenie tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. Zdobywanie niezbędnych umiejętności oraz poznawanie możliwych strategii i technik stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym, ze szczególnym uwzględnieniem umiejętności sporządzania notatek z użyciem symboli. Metody ćwiczenia pamięci oraz strategie radzenia sobie z informacjami (np. przeformułowanie, streszczenie, technika salami itp.). Przygotowanie się do zlecenia, etyka zawodu tłumacza konferencyjnego.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C6.W01	metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych konsekutywnych, zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza konferencyjnego	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanego tłumaczenia, rozmowa na temat zadań tłumaczeniowych
C6.W02	w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języka w tłumaczeniu konsekutywnym, specyfikę wykonywania notatek, tworzenia ustrukturyzowanych wypowiedzi w danym języku, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu konsekutywnym	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
C6.U01	na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać tłumaczenie konsekutywne przy zastosowaniu odpowiedniego systemu notacji oraz metod właściwych dla tłumaczenia konsekutywnego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia konsekutywnego i notatek
C6.U02	zrozumieć przemówienie w języku angielskim, przygotować wypowiedź ustną (w języku polskim, jak i angielskim) na potrzeby tłumaczenia przez innych studentów	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpienia ustnych
C6.U03	porównywać elementy języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy z tekstem słuchanym na zajęciach
C6.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji

	kontekstu tłumaczenia konsekutywnego			w tłumaczeniu
C6.U05	pracować z innym tłumaczem przy wykonaniu tłumaczenia konsekutywnego w sytuacjach zbliżonych do rzeczywistych	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji w warunkach symulowanych
C6.U06	samodzielnie planować i realizować własny rozwój w zakresie tłumaczenia konsekutywnego, ćwiczyć pamięć podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U10	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja przy ćwiczeniach pamięci
C6.K01	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów związanych z tłumaczeniem konsekutywnym oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy w warunkach symulowanych
C6.K02	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza konsekutywnego, przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja zachowania studenta podczas pracy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		30	15
	w sumie: ECTS		30 1	15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Opracowanie notatek do tłumaczonych nagrań Przygotowanie się do tłumaczenia, przygotowanie przemówień na potrzeby tłumaczenia		30	45
	w sumie: ECTS		30 1	45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej		60	60
	w sumie: ECTS		60 2	60 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie symultaniczne, C7
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Simultaneous Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	3-4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Ćwiczenie tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski. Umiejętności oraz strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym na potrzeby przyszłej pracy zawodowej. Podstawy warsztatu pracy tłumacza symultanicznego oraz warunki pracy podczas konferencji, jak również zachowanie zgodności z oczekiwaniami odbiorców tłumaczenia. Praca w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumacza, nauka skutecznego przygotowania się do konferencji, rozwijanie warsztatu pracy tłumacza symultanicznego. Typowe problemy pojawiające się podczas konferencji, sposoby radzenia sobie z nimi.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 23 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
Semestr III:				
C7.W01	w zaawansowanym stopniu odmiany, style i rejestry języka angielskiego, użycie czasów, stosowanie ekwiwalentów, décalage oraz zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu symultanicznym oraz do analizy wypowiedzi na potrzeby wykonania tłumaczenia	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Analiza wykonanego tłumaczenia
C7.W02	w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języka w tłumaczeniu symultanicznym, specyfikę wykonywania tego typu tłumaczenia, jak również zastosowania praktyczne tej wiedzy w tłumaczeniu symultanicznym	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
C7.W03	podstawowe etyczne i formalne uwarunkowania działalności zawodowej tłumacza symultanicznego, savoir-vivre tłumacza symultanicznego i zasady współpracy w kabinie	K_W12	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
C7.U01	na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać proste tłumaczenie symultaniczne z przygotowaniem, przy	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena tłumaczenia

	zastosowaniu odpowiedniego sprzętu oraz metod, technik i strategii właściwych dla tłumaczenia symultanicznego			symultanicznego	
C7.U02	przeprowadzić krytyczną analizę różnych rodzajów tekstów słuchanych z zastosowaniem metod i technik na potrzeby tłumaczenia symultanicznego, zrozumieć tekst czytany oraz słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia symultanicznego	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena analizy przetwarzania tekstu, wystąpienia ustnych	
C7.K01	krytycznej oceny odbieranych treści w tłumaczeniu symultanicznym	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy w warunkach symulowanych	
Semestr IV:					
C7.U03	na podstawie posiadanej wiedzy, wykonać trudniejsze tłumaczenie symultaniczne, również na język angielski oraz bez przygotowania, przy zastosowaniu metod właściwych dla tłumaczenia symultanicznego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykonywanych tłumaczeń	
C7.U04	zrozumieć bardziej zaawansowany tekst słuchany, przeanalizować go na potrzeby tłumaczenia, aktywnie słuchać, wychwytywać kluczowe elementy, dokonywać segmentacji, zachować chronometr tłumaczenia, jak również przygotować ustrukturyzowane wystąpienie ustne na potrzeby tłumaczenia	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena umiejętności analizy tekstu, wystąpienia ustnych	
C7.U05	porównywać trudniejsze elementy języka angielskiego i polskiego na potrzeby tłumaczenia symultanicznego, skutecznie przełączać się między tymi językami, korzystając z metody dewerbalizacji, analizować elementy problematyczne w tłumaczeniu	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy z tekstem słuchanym na zajęciach	
C7.U06	stosować techniki efektywnego komunikowania się w tłumaczeniu symultanicznym, również we współpracy z drugim tłumaczem	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji w tłumaczeniu	
C7.U07	pracować z innym tłumaczem przy wykonaniu tłumaczenia symultanicznego w sytuacjach zbliżonych do rzeczywistych	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji w warunkach symulowanych	
C7.U08	samodzielnie planować i realizować własny rozwój w zakresie tłumaczenia symultanicznego, ćwiczyć pamięć podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U10	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach, obserwacja podczas ćwiczeń pamięci	
C7.K02	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza symultanicznego, przestrzegania zasad etyki zawodu tłumacza i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja zachowania studenta podczas pracy	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)					
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz	Ćwiczenia warsztatowe			45	23

liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	w sumie: ECTS	45 1,5	23 0,8
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie się do tłumaczenia, w tym opracowanie słownictwa Przygotowanie prezentacji	15	37
	w sumie: ECTS	15 0,5	37 1,2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej		
	w sumie: ECTS	60 2	60 2



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C8_Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa, C8
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Diploma Seminar and Diploma Thesis
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	18
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
Przygotowanie do napisania aplikacyjnej pracy dyplomowej zgodnie z etapami powstawania tego typu pracy. Obejmuje pozyskanie tematu, wykonanie projektu na rzecz interesariusza, a także część teoretyczną pracy – lekturę i analizę literatury zgodnej z wybraną tematyką seminarium (w obszarze przekładoznawstwa) oraz pracę indywidualną studenta w oparciu o treści będące przedmiotem seminarium. Praca ma charakter aplikacyjny i odpowiada na realne problemy firm i instytucji (w zakresie przekładu). Analiza potencjalnych problemów związanych z tworzeniem pracy, badaniem, interpretacją wyników oraz ich stopniowe rozwiązywanie oraz prezentowanie postępów prac w ramach indywidualnej opieki promotorskiej oraz ścisłej współpracy trójstronnej: promotor–student–interesariusz.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Seminarium: 60 (stacjonarne), 30 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
Semestr V				
C8.W01	w zaawansowanym stopniu metodologię właściwą dla językoznawstwa, w tym do wykonania projektu aplikacyjnego na rzecz interesariusza	K_W01	Seminarium	Ocena pracy nad projektem
C8.W02	język angielski na poziomie C1 na potrzeby przygotowania projektu	K_W05	Seminarium	Ocena języka w pracy nad projektem
C8.W03	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych, w tym do wykonania projektu	K_W11	Seminarium	Analiza doboru narzędzi i ich wykorzystania
C8.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę zdobytą w czasie studiów w celu formułowania i rozwiązywania problemów związanych z wykonaniem projektu, głównie złożonych i nietypowych, dobierając w tym celu odpowiednie metody i narzędzia, w tym techniki informacyjno-komunikacyjne, a także właściwe źródła i informacje z nich pochodzące, dokonując ich oceny, krytycznej analizy i syntezy	K_U01	Seminarium	Ocena przyjmowania strategii działania, stosowania narzędzi
C8.U02	przygotować pracę pisemną, wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania projektu aplikacyjnego	K_U03	Seminarium	Ocena fragmentów projektu aplikacyjnego
C8.U03	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi na potrzeby opracowania projektu oraz stworzenia aplikacyjnej pracy dyplomowej	K_U06	Seminarium	Analiza korzystania z narzędzi przy pracy nad projektem oraz jego opisem
C8.U04	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami (promotorem, interesariuszem)	K_U09	Seminarium	Ocena kontaktu z promotorem, interesariuszem
C8.K01	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, ze szczególnym uwzględnieniem wykonywania projektu na rzecz interesariusza oraz zasięgnięcia opinii ekspertów (promotora, interesariusza, ewentualnie innych ekspertów zewnętrznych) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Seminarium	Analiza kontaktu studenta z ekspertami
C8.K02	wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz interesariusza	K_K03	Seminarium	Ocena pracy na rzecz interesariusza
C8.K03	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, przestrzegania zasad etyki zawodowej w kontekście pracy na rzecz interesariusza	K_K05	Seminarium	Obserwacja pracy studenta na zajęciach oraz nad projektem

Semestr VI				
C8.W04	w zaawansowanym stopniu teorii, metodologię, bazę pojęciową i terminologię właściwą dla przekładoznawstwa, w tym do opisu projektu aplikacyjnego wykonywanego na rzecz interesariusza	K_W01	Seminarium	Ocena opisu projektu aplikacyjnego pod kątem znajomości teorii, metodologii, pojęć i terminologii
C8.W05	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym oraz praktycznej realizacji projektu na rzecz interesariusza	K_W05	Seminarium	Ocena projektu pod kątem słownictwa
C8.W06	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych, w tym do skomponowania aplikacyjnej pracy licencjackiej	K_W06	Seminarium	Dyskusja na zajęciach
C8.W07	podstawy dyskursu naukowego niezbędne do analizowania i tworzenia tekstów w języku naukowym w celu opisu wykonywanego projektu w pracy licencjackiej	K_W08	Seminarium	Ocena języka w pracy dyplomowej
C8.W08	podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego	K_W14	Seminarium	Ocena pracy pod kątem przestrzegania prawa autorskiego
C8.U05	wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania bardziej skomplikowanych zadań związanych z realizacją projektu aplikacyjnego	K_U01	Seminarium	Ocena realizacji projektu
C8.U06	przeprowadzić krytyczną analizę opracowań naukowych, z zastosowaniem pojęć i metod właściwych dla dziedziny, w której osadzona jest aplikacyjna praca licencjacka (przekładoznawstwo)	K_U04	Seminarium	Ocena skuteczności analizy opracowań naukowych na potrzeby pracy aplikacyjnej
C8.U07	zrozumieć tekst naukowy w języku angielskim, przygotować aplikacyjną pracę dyplomową w języku angielskim	K_U03	Seminarium	Ocena aplikacyjnej pracy dyplomowej
C8.U08	posługiwać się specjalistyczną terminologią na potrzeby wykonania i opisu projektu aplikacyjnego	K_U05	Seminarium	Ocena projektu i pracy dyplomowej
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	18			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Seminarium		60	30
	w sumie:		60	30
	ECTS:		2	1

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Lektura w ramach seminarium Przygotowanie prezentacji Przygotowanie pracy dyplomowej	400	430
	w sumie: ECTS:	400 16	430 17
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Seminarium Praca praktyczna samodzielna	60 140	30 170
	w sumie: ECTS:	200 8	200 8



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C9_Global Understanding – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Global Understanding (kurs telekonferencyjny) – j. angielski, C9
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Global Understanding
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
Rozwijanie umiejętności komunikacji w języku angielskim i współpracy w środowisku międzynarodowym przydatne do wykonywania zawodu tłumacza oraz podnoszące świadomość różnorodności podejść do fundamentalnych dylematów współczesnej cywilizacji. Rozwijanie kompetencji związanych z telekolaboracją i pracą w grupie interdyscyplinarnej, dzięki udziałowi studentów z różnych kierunków studiów. W trakcie zajęć realizowany jest program Global Understanding organizowany przez konsorcjum Global Partners in Education (ECU). Zajęcia odbywają się częściowo w formie łączy telekonferencyjnych

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C9.W01	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji	K_W13	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w zajęciach, ocena komunikacji i współpracy z partnerami przy tworzeniu prezentacji
C9.U01	przygotować projekt w ramach współpracy ze studentem z uczelni partnerskiej	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena wykonanego projektu
C9.U02	stosować techniki efektywnego komunikowania się w kontekście międzykulturowym	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji z partnerami podczas zajęć
C9.U03	planować i organizować pracę zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych o charakterze interdyscyplinarnym i międzynarodowym	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji i współpracy z partnerami przy tworzeniu projektu
C9.K01	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych ze współpracą w środowisku międzynarodowym	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji i sprawozdań
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		30	15
	w sumie:		30	15
	ECTS		1	0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do dyskusji		25	40
	Przygotowanie prezentacji			
	Przygotowanie sprawozdań			
	w sumie:		25	40
	ECTS		1	1,5

C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	0
---	--------------------------	---	---



KARTA PRZEDMIOTU

C10_Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego, C10
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Knowledge of English-speaking Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów anglojęzycznych. Wpływ, jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt krajów anglojęzycznych. Różnice między realiami krajów anglojęzycznych a realiami polskimi, ze szczególnym uwzględnieniem przyszłej pracy tłumacza.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 30 (stacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C10.W01	realia angielskiego obszaru językowego oraz różnice między realiami angielskimi i polskimi, ze szczególnym uwzględnieniem ich przydatności w	K_W09	Wykład	Kolokwium, projekt indywidualny

	pracy tłumacza			y lub grupowy, zadania na platformie, egzamin
C10.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy związane z wiedzą o krajach angielskiego obszaru językowego poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Wykład	Zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
C10.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy dotyczącej realiów krajów anglojęzycznych	K_K01	Wykład	Zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
C10.K02	uznawania znaczenia wiedzy na temat realiów krajów anglojęzycznych w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych	K_K02	Wykład	Omówienie projektu

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS:	30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć, wykonanie zadań na platformie e-learningowej, przygotowanie projektu indywidualnego lub grupowego w sumie: ECTS:	25 25 1	40 40 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS:	0 0 0	0 0 0



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C11_Wiedza o krajach obszaru językowego 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod	Wiedza o krajach obszaru językowego 2, C11
------------------------	--

(wg planu studiów):	
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Knowledge of L2 Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski, J2
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów obszaru językowego 2. Wpływ, jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt tych krajów. Różnice między realiami krajów obszaru językowego 2 a realiami polskimi, ze szczególnym uwzględnieniem przyszłej pracy tłumacza.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C11.W01	realia obszaru językowego 2 oraz różnice między realiami tego obszaru i realiami polskimi, ze szczególnym uwzględnieniem ich przydatności w pracy tłumacza	K_W09	Wykład	Kolokwium, projekt indywidualny lub grupowy, zadania na platformie, egzamin
C11.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy związane z wiedzą o krajach obszaru językowego 2 poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Wykład	Zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
C11.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy dotyczącej realiów krajów obszaru językowego 2	K_K01	Wykład	Zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
C11.K02	uznawania znaczenia wiedzy na temat realiów krajów obszaru językowego 2 w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych	K_K02	Wykład	Omówienie projektu

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład	15	8
	w sumie: ECTS:	15 0,5	8 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z podręcznikiem, wykonanie zadań na platformie	15	22
	w sumie: ECTS:	15 0,5	22 0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Praca praktyczna samodzielna	0	0
	w sumie: ECTS	0 0	0 0



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C12_Tłumacz na rynku pracy

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumacz na rynku pracy, C12
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translators and their Job Market
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Aspekty poruszania się tłumacza na rynku tłumaczeniowym. Zasady wykonywania tłumaczeń. Zapoznanie z aspektami prawnymi, administracyjnymi, społecznymi oraz organizacyjnymi zawodu tłumacza. Zapoznanie z zasadami etyki i odpowiedzialności zawodowej tłumacza. Rozwijanie umiejętności samokształcenia i rozwój warsztatu tłumacza. Przedmiot prowadzi do przyszłego zawodu tłumacza.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
C12.W01	w zaawansowanym stopniu kierunku rozwoju działalności tłumaczy	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, dyskusja na zajęciach
C12.W02	podstawowe ekonomiczne, prawne, etyczne i inne uwarunkowania działalności zawodowej tłumacza, w tym podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego w kwestii tłumaczeń	K_W12	Ćwiczenia warsztatowe	Kolokwium
C12.W03	podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości właściwych dla działalności zawodowej tłumacza, możliwości pracy dla tłumaczy po ukończeniu studiów	K_W13	Ćwiczenia warsztatowe	Kolokwium
C12.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę w zakresie budowania warsztatu tłumacza, korzystać z wiarygodnych źródeł na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena gromadzonych zasobów tłumacza
C12.U02	wykorzystywać posiadaną wiedzę dotyczącą budowania warsztatu pracy tłumacza do wykonywania zadań typowych dla działalności zawodowej, w tym czynności okołotłumaczeniowych, związanych z poruszaniem się na rynku pracy w różnych kontekstach	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach
C12.U03	planować i organizować pracę tłumacza, zarówno indywidualną, jak i w ramach prac zespołowych, poszukiwać zleceń tłumaczeniowych, dbać o własny profil i wizerunek tłumacza na stronach branżowych	K_U15	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena profilu tłumacza stworzonego przez studenta, ocena pracy na zajęciach
C12.U04	samodzielnie planować i realizować własne uczenie się i rozwijanie warsztatu pracy tłumacza podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu, śledzenie postępu w obszarach działalności zawodowej tłumacza	K_U16	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, obserwacja pracy na zajęciach
C12.K01	myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem organizowania własnej kariery zawodowej	K_K04	Ćwiczenia warsztatowe	Rozmowa, ocena planowania kariery
C12.K02	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych tłumacza w różnych kontekstach i sytuacjach, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także dbałości o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja postaw studentów

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład	15	8
	w sumie: ECTS	15 0,5	8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do testu zaliczeniowego	5	5
	Praca z dodatkowym tekstem	10	17
w sumie: ECTS		15 0,5	22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	0



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.1_Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego, D1.1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Sworn Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski

Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Student poznaje przepisy prawa, zasady odpowiedzialności zawodowej i praktyczne aspekty wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 10 (stacjonarne), 5 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.1.W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych, jak również potrzebne do analizy i tworzenia tekstów naukowych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowanie praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	K_W01	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
D1.1.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
D1.1.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
D1.1.W04	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie	K_W09	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
D1.1.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
D1.1.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania	K_U02	Wykład	Kolokwium, dyskusja na

	danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej			zajęciach
D1.1.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
D1.1.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
D1.1.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
D1.1.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS		10 10 0,5	5 5 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem Przygotowanie do testu Przygotowanie prezentacji w sumie: ECTS		10 10 0,5	10 10 0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		0 0 0	0 0 0

KARTA PRZEDMIOTU

D1.2_Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski, D1.2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Medical Texts (English)
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski/angielski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów medycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów medycznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.2.W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów medycznych, ma świadomość kompleksowej natury języka tekstów medycznych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.2.W02	słownictwo specjalistyczne medyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.2.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach,

	medycznych			aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.2.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę wykonywać zadania, w tym tłumaczenia poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji na potrzeby tłumaczenia medycznego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.2.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.2.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.2.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii medycznej w tłumaczeniu	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.2.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D1.2.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		15 0,5	8 0,3

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonanie tłumaczeń	15	22
	w sumie: ECTS	15 0,5	22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:		15 15	8 22
	w sumie: ECTS	30 1	30 1



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.3_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2, D1.3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to the Translation of Medical Texts – lg. 2
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski / niemiecki / hiszpański
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów medycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka obcego na język polski i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na język obcy. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów medycznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Studenci rozwijają również umiejętność wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.3.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.3.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.3.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikająca z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.3.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.3.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.3.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.3.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach,

				aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.3.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.3.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		15 15 0,5	8 8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonanie tłumaczeń w sumie: ECTS		15 15 0,5	22 22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praktyczna praca własna w sumie: ECTS		15 15 30 1	8 22 30 1

KARTA PRZEDMIOTU

D1.4_Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Economic, Financial and Business Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego na potrzeby tłumaczeń specjalistycznych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.4.W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, ma świadomość kompleksowej natury języka tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.4.W02	słownictwo specjalistyczne ekonomiczne, finansowe i biznesowe niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.4.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z	K_W05	Ćwiczenia	Bieżąca

	zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych ekonomicznych, finansowych i biznesowych		warsztatowe	kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
D1.4.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę wykonywać zadania, w tym tłumaczenia poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji na potrzeby tłumaczenia ekonomicznego, finansowego i biznesowego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
D1.4.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
D1.4.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
D1.4.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii ekonomicznej, finansowej i biznesowej w tłumaczeniu	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
D1.4.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja	
D1.4.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)					
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			Stacjonarne	Niestacjonarne

A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	30	15
	w sumie: ECTS:	30 1	15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń	30	45
	w sumie: ECTS:	30 1	45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna	30 30	15 45
	w sumie: ECTS:	60 2	60 2



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.5_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2, D1.5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Economic, Financial and Business Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski / niemiecki / hiszpański
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na niemiecki. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy. Studenci rozwijają również umiejętność wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego na potrzeby tłumaczeń specjalistycznych.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.5.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.5.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.5.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.5.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.5.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.5.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na

	drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych			zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.5.K01	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.5.K02	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.5.K03	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS:	30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:	30 30 1	45 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS:	30 30 60 2	15 45 60 2

KARTA PRZEDMIOTU

D1.6_Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski, D1.6
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Legal Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Przygotowanie studentów do profesjonalnego (rynkowego, usługowego) wykonywania tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. Wykształcenie wiedzy, postaw i mechanizmów zachowań wspomagających rozwój własnego warsztatu pracy tłumacza.</p> <p>Zapoznanie z zakresem zadań tłumacza i uwarunkowań jego pracy.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.6.W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów prawnych i prawniczych, ma świadomość kompleksowej natury języka tekstów prawnych i prawniczych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.6.W02	słownictwo specjalistyczne prawne i prawnicze niezbędne do skutecznego funkcjonowania w	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na

	kontekście zawodowym			zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.6.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych prawnych i prawniczych	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.6.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę wykonywać zadania, w tym tłumaczenia poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji na potrzeby tłumaczeń prawnych i prawniczych	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.6.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.6.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.6.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii prawnej i prawniczej w tłumaczeniu	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D1.6.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D1.6.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS:	30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:	50 50 2	65 65 2,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS:	30 50 80 3	15 65 80 3



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.7_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych, D1.7
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to the Translation of Legal Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski / niemiecki / hiszpański
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów prawnych i prawniczych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na niemiecki. Studenci poznają strategię i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy. Studenci rozwijają również umiejętność wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego na potrzeby tłumaczeń specjalistycznych.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.7.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D1.7.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D1.7.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D1.7.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D1.7.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D1.7.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D1.7.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja

D1.7.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D1.7.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS:		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:		30 30 1	45 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS:		30 30 60 2	15 45 60 2



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.8_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski, D1.8
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Community Interpreting – English
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny

Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	4-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z różnymi środowiskami pracy tłumacza ustnego. Analiza i internalizacja zasad etycznych obowiązujących w tłumaczeniu środowiskowym. Zapoznanie z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od środowiska pracy tłumacza. Strategie w tłumaczeniu ustnym środowiskowym. Etyka pracy tłumacza środowiskowego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.8.W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń ustnych środowiskowych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.8.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego wykonania tłumaczenia środowiskowego	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.8.W03	metodykę wykonywania tłumaczeń środowiskowych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.8.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonania tłumaczenia ustnego środowiskowego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.8.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych na potrzeby tłumaczenia	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.8.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.8.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.8.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji /	K_K01	Ćwiczenia	Ocena pracy

	umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych		warsztatowe	na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.8.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		45 45 2	24 24 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:		30 30 1	51 51 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praktyczna praca własna w sumie: ECTS		45 30 75 3	24 51 75 3



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.9_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2, D1.9
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Community Interpreting – lg 2
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne

Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	Polski / niemiecki / hiszpański
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	4-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z różnymi środowiskami pracy tłumacza ustnego. Zapoznanie z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od środowiska pracy tłumacza. Strategie w tłumaczeniu ustnym środowiskowym. Etyka pracy tłumacza środowiskowego				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D1.9.W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń ustnych środowiskowych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego wykonania tłumaczenia środowiskowego	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.W03	metodykę wykonywania tłumaczeń środowiskowych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonania tłumaczenia ustnego środowiskowego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych na potrzeby tłumaczenia	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D1.9.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie

	poznawczych i praktycznych			ustne
D1.9.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		45 45 2	24 24 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:		30 30 1	51 51 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praktyczna praca własna w sumie: ECTS		45 30 75 3	24 51 75 3



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.1_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji, D2.1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Interpreting for Companies and Institutions
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski

Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	4-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tłumaczenia nieformalne w urzędach i instytucjach: mediacja językowa w sprawach urzędowych, instytucjonalnych (szkoła, służba zdrowia, jednostki samorządowe, instytucje państwowe, pomoc społeczna) – ćwiczenia w zakresie ustnego pośrednictwa językowego: parafraza, streszczenie, podsumowanie, zapis.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.1.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.1.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.1.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.1.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.1.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.1.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.1.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej	K_U07	Ćwiczenia	Ocena pracy

	terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza		warsztatowe	na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.1.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.1.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		15 15 0,5	8 8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem Przygotowanie do testu Przygotowanie prezentacji w sumie: ECTS		15 15 0,5	22 22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		15 15 30 1	8 22 30 1

KARTA PRZEDMIOTU

D2.2_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji, D2.2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Interpreting for Companies and Institutions
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia

Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski / niemiecki / hiszpański
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tłumaczenia nieformalne w urzędach i instytucjach: mediacja językowa w sprawach urzędowych, instytucjonalnych (szkoła, służba zdrowia, jednostki samorządowe, instytucje państwowe, pomoc społeczna) – ćwiczenia w zakresie ustnego pośrednictwa językowego: parafraza, streszczenie, podsumowanie, zapis.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.2.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie

	działalności naukowej i zawodowej			ustne
D2.2.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
D2.2.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	15	8
	w sumie: ECTS	15 0,5	8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem Przygotowanie do testu Przygotowanie prezentacji	15	22
	w sumie: ECTS	15 0,5	22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:		15 15	8 22
	w sumie: ECTS	30 1	30 1

KARTA PRZEDMIOTU

D2.3_Tłumaczenie techniczne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod	Tłumaczenie techniczne, D2.3
-------------------------------	-------------------------------------

(wg planu studiów):	
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Technical Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	4-5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów technicznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów technicznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.3.W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów technicznych, ma świadomość kompleksowej natury języka tekstów technicznych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.3.W02	słownictwo specjalistyczne techniczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.3.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność,

	technicznych			dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.3.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę wykonywać zadania, w tym tłumaczenia poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji na potrzeby tłumaczeń technicznych	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.3.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.3.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.3.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii technicznej	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.3.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.3.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		30	15
	w sumie:		30	15
	ECTS:		1	0,5

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń	30	45
	w sumie: ECTS:	30 1	45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe	30	15
	Praca praktyczna samodzielna	30	45
	w sumie: ECTS:	60 2	60 2



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.4_Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego, D2.4
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Technical Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	Polski / niemiecki / hiszpański
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5,6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów technicznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na angielski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów technicznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 16 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.4.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.4.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.4.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikająca z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.4.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.4.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.4.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.4.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach,

				aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.4.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.4.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS:		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:		30 30 1	45 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS:		30 30 60 2	15 45 60 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie biznesowe, D2.5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Business Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski, angielski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	3-4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów z obszaru tematycznego biznesu. Rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Zasady korzystania ze słowników i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczenie staranności i rzetelności w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, korekta własnego tekstu, metody radzenia sobie z typowymi trudnościami w tłumaczeniu różnych typów tekstów biznesowych.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.5.W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów biznesowych, ma świadomość kompleksowej natury języka tekstów biznesowych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.5.W02	słownictwo specjalistyczne biznesowe niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń

D2.5.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń biznesowych	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.5.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę wykonywać zadania, w tym tłumaczenia poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji na potrzeby tłumaczeń biznesowych	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.5.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.5.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.5.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii biznesowej	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.5.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.5.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne

A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	45	24
	w sumie: ECTS	45 2	24 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń	30	51
	w sumie: ECTS:	30 1	51 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praktyczna praca własna	45 30	24 51
	w sumie: ECTS	75 3	75 3



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.6_Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego, D3.1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Business Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski / niemiecki / hiszpański
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów z obszaru tematycznego biznesu. Rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka niemieckiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Zasady korzystania ze słowników i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczenie staranności i rzetelności w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, korekta własnego tekstu, metody radzenia sobie z typowymi trudnościami w tłumaczeniu różnych typów tekstów biznesowych.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów: Ćwiczenia warsztatowe: 40 (stacjonarne), 21 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.6.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.6.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.6.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.6.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.6.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.6.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.6.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.6.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania	K_K01	Ćwiczenia	Bieżąca kontrola na

	znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych		warsztatowe	zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.6.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		40 40 1,5	21 21 1,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem Przygotowanie do testu Przygotowanie prezentacji w sumie: ECTS		40 40 1,5	40 40 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	 w sumie: ECTS		40 40 80 3	21 40 61 3



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.7_Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym, D3.2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation in Transport, Logistics and International Trade
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny

Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	3-4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tłumaczenia dokumentów z uwzględnieniem wiedzy na temat pojęć z zakresu logistyki i transportu w języku polskim i niemieckim. Typowe dokumenty z dziedziny motoryzacji, logistyki, magazynowania, łańcucha dostaw. Kształcenie świadomości (między)kulturowej, informacja o trendach w branży (np. usługa lokalizacji, standaryzacja dokumentów i inne).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.7.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.7.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.7.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.7.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach,

	tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji			aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.7.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.7.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.7.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.7.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.7.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	15	8
	w sumie:	15	8
	ECTS	0,5	0,5

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem	30	45
	Przygotowanie do testu		
	Przygotowanie prezentacji		
	w sumie:	45	45
	ECTS	0,5	0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:		15	8
		30	45
	w sumie:	45	53
	ECTS	1	1



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.8_ Wprowadzenie do tłumaczenia w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym, D2.8
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation in Transport, Logistics and International Trade
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski / niemiecki / hiszpański
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tłumaczenia dokumentów z uwzględnieniem wiedzy na temat pojęć z zakresu logistyki i transportu w języku polskim i niemieckim. Typowe dokumenty z dziedziny motoryzacji, logistyki, magazynowania, łańcucha dostaw. Kształcenie świadomości (między)kulturowej, informacja o trendach w branży (np. usługa lokalizacji, standaryzacja dokumentów i inne).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
D2.8.W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja,

				ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
D2.8.K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
D2.8.K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		15	8
	w sumie:		15	8
	ECTS		0,5	0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem		30	45
	Przygotowanie do testu			
	Przygotowanie prezentacji			
w sumie:			45	45
ECTS			0,5	0,5

C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:		15	8
		30	45
	w sumie:	45	53
	ECTS	1	1



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D3_Praktyka zawodowa

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Praktyka zawodowa w instytucji lub firmie, D3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Internship
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski/angielski/niemiecki
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	3-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Rozwijanie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych zdobytych w trakcie studiów w zakresie tłumaczenia, korekty i prac okołotłumaczeniowych, w warunkach rzeczywistych lub zbliżonych do rzeczywistych warunków pracy na rynku tłumaczeniowym. Praktykę podzielono na cztery etapy wskazujące progresję w zakresie przygotowywania się do wykonywania zawodu, odzwierciedloną w etapowanych efektach i zadaniach przewidzianych na dany etap.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	24 tygodnie / 960h – praktyka zawodowa			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się

SEMESTR 3:				
D3.W01	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych używanych w firmie / instytucji	K_W09	Praktyka zawodowa	Karta weryfikacji efektów, opiekuna ze strony firmy / instytucji
D3.W02	podstawy organizacji pracy w instytucji, uwarunkowania prawne i inne uwarunkowania działalności tłumacza w firmie / instytucji	K_W12	Praktyka zawodowa	Karta weryfikacji efektów, opinia opiekuna ze strony firmy / instytucji
D3.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania prostych zadań z wykorzystaniem języka angielskiego, w tym tłumaczeń	K_U03	Praktyka zawodowa	Ocena opiekuna z ramienia biura, karta weryfikacji efektów
D3.U02	stosować techniki efektywnego komunikowania się w pracy, w tym w języku angielskim, np. przy obsłudze wydarzeń, poczty elektronicznej itp.	K_U12	Praktyka zawodowa	Karta weryfikacji efektów, obserwacja praktykanta, opinia opiekuna ze strony firmy / instytucji
D3.U03	posługiwać się podstawowymi narzędziami i technikami informatycznymi na potrzeby pracy w firmie / instytucji, w tym w celu wyszukiwania i opracowywania informacji ze stron obcojęzycznych	K_U13	Praktyka zawodowa	Dziennik praktyk, karta weryfikacji efektów
D3.K01	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej	K_K05	Praktyka zawodowa	Opinia opiekuna ze strony firmy, karta weryfikacji efektów
SEMESTR 4:				
D3.U04	wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania tłumaczeń pod okiem opiekuna Studenckiego Biura Tłumaczeń	K_U03	Praktyka zawodowa	Ocena tłumaczeń przez weryfikatorów z ramienia Biura, peer correction
D3.U05	pracować nad poprawnością językową wykonywanych zadań tłumaczeniowych	K_U08	Praktyka zawodowa	Peer review, peer assessment, ocena opiekuna Biura, arkusze oceny tłumaczenia, karta weryfikacji efektów
D3.U06	planować i organizować pracę indywidualną oraz małe projekty zespołowe w sytuacji zbliżonej do rzeczywistej	K_U15	Praktyka zawodowa	Ocena opiekuna Biura, obserwacja wykonania zadań, karta

				weryfikacji efektów
D3.K02	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści wykorzystywanych do wykonania przydzielonych zadań tłumaczeniowych, w tym związanych z realizacją projektu w sytuacji zbliżonej do rzeczywistej	K_K01	Praktyka zawodowa	Ocena opiekuna Biura, obserwacja wykonania zadań, rozmowa z praktykantem
SEMESTR 5:				
D3.U07	wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonywania zadań typowych dla działalności zawodowej tłumacza pod okiem opiekuna z ramienia biura	K_U03	Praktyka zawodowa	Ocena opiekuna z ramienia biura, karta weryfikacji efektów
D3.U08	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi na potrzeby tłumaczenia, w tym wykorzystanie narzędzi CAT (np. Trados, Phrase, MemoQ, OmegaT)	K_U13	Praktyka zawodowa	Ocena opiekuna z ramienia biura, karta weryfikacji efektów
D3.K03	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów z wykonaniem zadania językowego/tłumaczeniowego oraz zasięgania opinii ekspertów, korzystania z odpowiednich słowników oraz źródeł internetowych w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K02	Praktyka zawodowa	Ocena opiekuna praktyk z ramienia biura, rozmowa z praktykantem
SEMESTR 6:				
D3.W03	specjalistyczne słownictwo branżowe wykorzystywane w danej firmie / instytucji, niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym tłumacza	K_W07	Praktyka zawodowa	Dziennik praktyk, opinia opiekuna z ramienia firmy
D3.U09	wykorzystywać posiadaną wiedzę do samodzielnego wykonywania tłumaczeń, w tym z wykorzystaniem słownictwa specjalistycznego	K_U03	Praktyka zawodowa	Dziennik praktyk, obserwacja praktykanta przy wykonywaniu zadania opinia opiekuna z ramienia firmy, karta weryfikacja efektów, wrywkowe sprawdzanie tłumaczeń przez opiekuna praktyk ze strony uczelni
D3.U10	wykorzystywać posiadaną wiedzę do prowadzenia i tłumaczenia zaawansowanej korespondencji, rozmów telefonicznych oraz obsługi wydarzeń o charakterze międzynarodowym	K_U03	Praktyka zawodowa	Dziennik praktyk, obserwacja praktykanta przy wykonywaniu zadania opinia opiekuna z ramienia firmy, karta weryfikacja efektów

D3.U11	stosować zaawansowane techniki efektywnego komunikowania się, w tym np. w rozmowach telefonicznych w języku angielskim	K_U12	Praktyka zawodowa	Obserwacja praktykanta przy wykonywaniu zadania, opinia opiekuna z ramienia firmy, karta weryfikacji efektów
D3.U12	planować i organizować większą/bardziej wymagającą pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych	K_U15	Praktyka zawodowa	Opinia opiekuna z ramienia firmy, karta weryfikacji efektów
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	33		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Praktyka zawodowa w instytucji lub firmie w sumie: ECTS		960 960 33	960 960 33
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	w sumie: ECTS			
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		960 33	960 33



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

E1_ Elementy kultury współczesnej

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Elementy kultury współczesnej, E1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Elements of Contemporary Culture
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia

Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tożsamość człowieka ponowoczesnego, wprowadzenie do złożonego systemu kultury uwikłanej w zależności ekonomiczne, globalną politykę, media i tradycyjne zagadnienia socjologii i humanistyki. Kultura współczesna i jej przejawy, język mediów i reklamy, komunikacja społeczna (manipulacja, propaganda, społeczeństwo informacyjne), komunikacja interpersonalna w dobie Internetu, aktualne zjawiska we współczesnej kulturze polskiej i światowej, kultura osobista i kultura języka				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
E1.W01	realia kulturowe oraz ich specyfikę i znaczenie w działalności zawodowej tłumacza	K_W09	Ćwiczenia warsztatowe	Test końcowy
E1.W02	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego	K_W13	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena postawy w czasie zajęć
E1.U01	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, brać czynny udział w kulturze współczesnej	K_U10	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja
E1.K01	wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz inicjowania działań na rzecz interesu publicznego	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
E1.K02	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza, świadomego znaczenia kultury w pracy zawodowej	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Dyskusja na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Lektura Przygotowanie do testu w sumie: ECTS	30 30 1	45 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	0



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

E2_Psychologia społeczna z elementami treningu umiejętności komunikacyjnych przydatnych w pracy zawodowej

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Psychologia społeczna z elementami treningu umiejętności komunikacyjnych przydatnych w pracy zawodowej, E2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Social Psychology with Elements of Communication Skills Training Useful for Professional Work
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2023/24

Semestr:	1
Koordinator przedmiotu:	mgr Katarzyna Kotowska

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Kształtowanie umiejętności i kompetencji miękkich, które obok wiedzy, umiejętności i kompetencji związanych z konkretnym zawodem stanowią podstawę skutecznego funkcjonowania w środowisku pracy. Główne mechanizmy funkcjonowania człowieka w sytuacjach społecznych, związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza. Wykorzystanie wiedzy dotyczącej wpływu społecznego, kształtowania postaw, powstawania stereotypów, dyskryminacji, uprzedzeń oraz dysonansu poznawczego w celu zrozumienia funkcjonowania człowieka w typowych sytuacjach praktycznych. Opanowanie umiejętności skutecznej komunikacji interpersonalnej, poznanie barier werbalnych i pozawerbalnych w procesie porozumiewania się. Stosowanie konstruktywnych metod rozwiązywania sytuacji problemowych i konfliktowych. Zastosowanie w praktyce zasad konstruktywnej współpracy w grupie zadaniowej. Prowadzenie autoanalizy własnych zasobów i kompetencji w celu planowania indywidualnej ścieżki rozwoju osobistego i zawodowego.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
E2.W01	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w kontekście psychologii społecznej (m.in. mechanizmy wpływu społecznego, teorię dysonansu poznawczego, teorie powstawania agresji) zna zastosowania w/w wiedzy w praktyce wykonywania tłumacza	K_W13	Ćwiczenia warsztatowe	Kolokwium pisemne
E2.U01	w oparciu o dokonane obserwacje wykorzystywać posiadaną wiedzę z zakresu psychologii społecznej – formułować i rozwiązywać problemy, również te złożone i nietypowe, dobierając w tym celu odpowiednie metody i narzędzia, w tym techniki komunikacyjne	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja aktywności własnej oraz samodzielnej pracy studenta podczas zajęć
E2.U02	obserwować sytuacje społeczne, w których uczestniczy oraz stosować w praktyce techniki efektywnego komunikowania się oraz negocjowania, w tym komunikowania się w sytuacjach trudnych związanych z pracą w zawodzie tłumacza	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja działań podejmowanych przez studenta podczas gry symulacyjnej, analiza wyników gry
E2.U03	obserwować, planować i organizować pracę, indywidualną oraz zespołową, współdziałać z innymi osobami w sytuacji zadaniowej, tworzyć atmosferę sprzyjającą osiągnięciu celów indywidualnych i zespołowych	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy studenta podczas wykonywania działań bazujących na zasadach współpracy w grupie zadaniowej
E2.K01	dokonać krytycznej obserwacji oraz oceny posiadanej	K_K01	Ćwiczenia	Obserwacja

	wiedzy, kompetencji oraz umiejętności, określić własne mocne i słabe strony oraz wykorzystać je w planowaniu dalszej ścieżki rozwoju osobistego i zawodowego		warsztatowe	pracy studenta podczas tworzenia oraz prezentacji arkusza samooceny
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 1	15 15 0,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do kolokwium Przygotowanie kwestionariusza autorefleksji oraz autooceny umiejętności interpersonalnych Przygotowanie dramy ilustrującej pozawerbalne i werbalne bariery w procesie komunikacji w sytuacjach zadaniowych związanych z zawodem tłumacza Przygotowanie prezentacji dotyczącej wykorzystania konkretnych technik wpływu społecznego (informacyjnego i normatywnego) w sytuacjach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza w sumie: ECTS	4 7 7 7 25 1	10 10 10 10 40 1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Całość ćwiczeń na zajęciach i pracy domowej w sumie: ECTS	55 2	55 2	



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

E3_ Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza, E3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Intellectual Property in Translator's Work

Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2023/2024
Semestr:	1

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe zagadnienia z zakresu prawa własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Zapoznanie z podstawowymi regulacjami prawnymi dotyczącymi własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Przybliżenie zagadnień związanych z odpowiedzialnością prawną związaną z naruszeniem prawa autorskiego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
E3.W01	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie	K_W12	Wykład interaktywny	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
E3.W02	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego	K_W13	Wykład interaktywny	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
E3.W03	zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	K_W14	Wykład interaktywny	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
E3.U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy związane z prawem autorskim w pracy tłumacza	K_U01	Wykład interaktywny	Sprawdzian pisemny
E3.U02	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, z uwzględnieniem prawa autorskiego	K_U10	Wykład interaktywny	Wypowiedź ustna
E3.K01	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów dotyczących prawa autorskiego	K_K02	Wykład interaktywny	Rozmowa na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	15 15 0,6	5 5 0,2
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć w sumie: ECTS	10 10 0,4	25 25 0,8
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	0